



Wörterbuch

Plattdeutsch < > Hochdeutsch

(mit ein paar ausländischen Vokabeln
und Ausdrücken der Seemannssprache)

Erstellt aus

Ut min Zampelbüdel - De Stauerviz

von

Paul Gerhard Braren

Zweite Ausgabe 2014

Verlagsbüro VA.Braren, Pinneberg

© 2011/2014 Volkert Braren

Inhalt

PLATT ==>	HOCH	5
A A A A		5
B B B B		6
C C C C		9
D D D D		9
E E E E		12
F F F F		13
G G G G		15
H H H H		16
I I I I		18
J J J J		18
K K K K		19
L L L L		21
M M M M		23
N N N N		24
O O O O		25
P P P P		26
Q Q Q Q		28
R R R R		28
S S S S		29
T T T T		34
U U U U		36
V V V V		36
W W W W		38
X X X X		40
Y Y Y Y		40
Z Z Z Z		40

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

HOCH ==>	PLATT	41
A A A A		41
B B B B		44
C C C C		46
D D D D		46
E E E E		48
F F F F		49
G G G G		51
H H H H		53
I I I I		56
J J J J		56
K K K K		56
L L L L		58
M M M M		60
N N N N		61
O O O O		62
P P P P		62
Q Q Q Q		63
R R R R		63
S S S S		65
T T T T		70
U U U U		71
V V V V		72
W W W W		73
X X X X		75
Y Y Y Y		75
Z Z Z Z		75

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

PLATT ===> HOCH

A A A A

a ein (eng.)
Aas Aas
Abend Abend
abend abends
abers aber
acht acht
achternah hinterher
achter hinter
achteran hinterher
Achterdeck Hinterdeck,
 Quarterdeck
Achterend Hinter ende
achterin hinten rein
achterkamen dahinterkommen
Achtermann Hintermann
achtern hinten
Achterstevan Heck
achtert hinter (dem)
achterut hinten raus
achthunnert achthundert
af ab
afargern abärgern
afbieten abbeißen
afbrennt abgebrannt
Afbruch dohn Abbruch tun
afbrummen abbrummen
afbuddeln absaufen,
 untergehen
afdragen abtragen
afdreihen abdrehen
Afdrift Abdrift
aff ab
Affall Abfall
Affekt Affekt,
 Aufregung
affohrt abgefahren
Affstand Distanz
affsuust abgesaust
afgemöhlt abgemöhlt,
 Windmühlenflügel
afgleeden abgleiten,
 weggegangen
afhaalt abgeholt
afhaun abhauen, auskneifen
afköhlt abgekühlt
afkopen abkaufen
afkreegen abkriegen
afleggen ablegen
 (Schiff legt ab)
afleggte abgelegte,

Aflöser
afmakt Ablöser
afmarachen abgemacht
afmusteren abarbeiten
 abmustern,
 von Bord gehen
afschleepen abschleppen
afschleeten ab geschlissen
afseen (davon) absehen
afsetten absetzen,
 niedersetzen
afsneden abschneiden
afspeelen abspielen
afstaaken abgestochen
afstüüt abgestützt
afsusen absausen
Aften Abend (dän.)
aftogewen abzugeben
aftoköhlen abzukühlen
aftonehmen abzunehmen
aftrecken abziehen
afwesselnd abwechselnd
Ähnliches Ähnliches
akkeeraat gründlich
Akkord Akkord
Akschoon Aktion
Alarmklock Alarmwecker
all schon
alle alle
alleen allein
allens alles
allerhand allerhand
allmendig schließlich
Allüren (ungewöhnliches)
allwedder Benehmen
allwiel schon wieder
also immerzu
Amen also
Amen Amen
Amicos Freunde (ital.)
Ammer Eimer
amtlich amtlich
an an
an't an das
anbeden anbieten
anblaffen anschnauzen
Anblick, Utsehn Anblick
anboden angeboten
Anderthalwminsch Anderthalbmensch,
 Riese
andrein andrehen
anduernd andauernd
an'e an der
aneenanner aneinander

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

anfaaten	anfassen	anticken	an ticken, an stupsen
Anfang	Anfang	antobrüllen	anzubrüllen
anfangen	anfangen	Antog	Anzug
anfeft	angefegt, schnell herankommen	antonehmen	anzunehmen
anflitzt	angeflitzt, schnell herankommen	antrokken	angezogen
anfung	anfang	Antwort	Antwort
anfungen	anfangen	anwieselt	an gewieselt
angahn	angehen	Anweisung	Anweisung
Angebott	Angebot	Apparat	Apparat
angeln	angeln	Appelsin	Appelsine
angung	anging	Aptiet	Appetit
Anhang	Anhang	Arbeit	Arbeit
anholn	anhalten	arbeiten	arbeiten
anhörn	anhören	Arbeiterschinner	Arbeiterschinder
anhört	angehört	Arbeitsiever	Arbeitswut
anhüert	angeheuert, angemustert	arbeitswilligen	arbeitswilligen
Anilinfarven	Anilinfarben	Arger	Ärger
ankamen	ankommen	argerlich	ärgerlich
ankeeken	angesehen	argern	ärgern
ankeemen	ankamen	argert	ärgert
Anker	Anker	Arm	Arm
Ankerkeed	Ankerkette	arm	arm
ankieken	ansehen	Armlöcker	Armlöcher
ankummt	ankommt	Arms	Arme
anleggen	anlegen	Arschbedrögers	Unterhemden
Anlegger	(Schiffs)Anleger	as	als
anleggt	angelegt	as een	wie ein
Anloop	Anlauf	Aschammer	Mülleimer
anmarscheert	anmarschiert	Aschbecker	Aschenbecher
anmelln	anmelden	as'n	wie ein
anmustern	anmustern (auf dem Schiff)	Aspirant	Ausbildung z. Schiffsing.
anne	an der	Assi	Aspirant, kurz
annere	(der) andere	Auto	Auto
annermol	anderes mal	automatische	automatische
annernfalls	andernfalls	avers	aber
anpassen	anpassen	Avkaaten	Rechtsanwalt
anpielen	anpielen (z.B. Funkpeiler)	B B B B	
anschieten	anschiieren, anscheissen	Baas	Hauptperson
anschrieven	anschreiben (beim Kaufmann)	baba	schmutzig
ansehn	ansehen	Baby	Baby
ansetten	ansetzen	Back	Wohnraum der Besatzung
ansik	an sich	Backabend	Backofen
ansleepen	anschleppen	Backbord	linke Schiffsseite
ansteeken	anstecken	Backbordnock	"Balkon" li der Brücke"
ansust	ansausen	Backen	Backen
an't	am, an dem	backside	Hintern (eng.)
antern	antworten	baff ween	überrascht sein
antert	antwortet	Bagen	Bogen
		Bahn	Bahn
		Bahnhof	Bahnhof
		Bahnhoffsunkel	Bahnbeamter

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Bahnstatschon	Bahnstation	begoodachn	begutachten
Bahntjer	Bahnbeamter	begöschon	beruhigen
bald	bald	begreep	(ich) begriff
Balkon	Balkon	begreepen	(ich habe) begriffen
ballern	poltern, zuschlagen, knallen	begriep	begreif (das doch)
ballert	poltern, zuschlagen, knallen	begriepen	begreifen, verstehen
ballerte	poltern, zuschlagen, knallen	behannelt	behandeln
Bammel	Angst	beheel	behielt
Bammel	Angst	behol	behalte (das doch)
Banause	Schlingel	beholn	behalten
bang	ängstlich	beid	beide
bangmaken	Angstmachen	beide	beide
bangwarrn	ängstlich werden	beiden	(die) beiden
Bank	Bank	beides	beides
bannig	sehr, stark, groß, gewaltig	bekannt	bekannt
Bar	Bar	bekeek	besehen (haben), besah
Barfootlöper	Barfußläufer	bekieken	besehen
barften	nackt, barfuß	bekriegen	erholen
Barg	Berg, Haufen	beladen	beladen
bargdal	bergab	beleeven	erleben
Bargen	Berge	beleevt	erlebt
bargop	bergauf	beleevte	erlebte
bargt	birgt	belegt	vertäuen, festzurren
Barges	Schuten	beleidigt	beleidigt
Barjungfru	Barfrau	Beleidigung	Beleidigung
Bazillen	Bazillen	bemöten	begegnen
Beamtenbeleidigung	Beamtenbeleidigung	benaut	bedrückt, benebelt
Bed	Bett	Bengel	Bengel
bedeckt	bedeckt	Bengels	Bengels
Beden	Bitten	Benzin	Benzin
bedenken	bedenken	Benzinkanister	Benzinkanister
Bedenken	Bedenken	berappen	bezahlen
bedenklich	bedenklich	beruhigt	beruhigt
Bedriew	Betrieb	berükt	berochen
Bedröger	Betrüger	besapen	besoffen
bedrüppelt	mutlos, niedergeschlagen	Bescheed	Bescheid
bedüden	bedeuten	Bescheerung	Bescherung
beed	gebenen	beschnacken	besprechen
beeden	bitten	beschnackt	besprochen
Been	Bein, Beine	beschrievn	beschreiben
beendt	beendet	beschwiemt	betrunken
Beer	Bier	beschwingt	beschwingt
Beerhahn	Zapfhahn	besinnen	besinnen
beeten	bisschen	besöken	besuchen
beeter	besser	beste	beste
beetere	bessere	bestellt	bestellt
beföhlte	beföhlte	besten	(am) besten
beför	bevor	bester	(der) beste
Begleitung	Begleitung	besünnere	besondere
		besünners wenn	besonders wenn
		bet	bis

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

betahlen	bezahlen	bobenop	oben drauf
betahlt	bezahlt	Bodden	Boden
Betahlung	Bezahlung	bögen	beugen
betalt	bezahlt	Bohnensacken	Bohnensäcke
beten	bisschen	Bökerriech	Bücherregal
beteres	besseres	bölken	rufen
betohlt	bezahlt	böltk	ruft
better	besser	bölkte	rief
betügen	bezeugen	bölkten	riefen
bevör	bevor	Bood	Bude
bewiesen	bewiesen	boog	bog
bewunnern	bewundern	Boog	Bug
bi	bei	Book	Buch
bibröcht	beigebracht	Bookstaven	Buchstaben
Bickbeern	Blaubeeren	Boomwull	Baumwolle
Bild	Bild	Boot	Boot
Biller	Bilder	Bootsgasten	Bootsbesatzung
billig	billig	Bootshaken	Bootshaken
bimmel	läute!	Bootsmann	Bootsmann
bimmelt	läutet, bimmelt	Bootsmanöver	Bootsmanöver
binn	drin	Bootsmanöwer	Bootsmanöwer
binnen	drinnen	Bootsmaschinist	Bootsmaschinist
bis	bis	Bord	Bord
Bispeel	Beispiel	Bordfest	Bord fest
bist	(du) bist	Bordkötter	Bordhund
bit	bis, bisschen	Bordplatten	Bordplatten
Biten	Beißen	Bordwand	Bordwand
blänkerte	glänzte	bört	(er) hebt/trägt
Blatt	Blatt	börten	(sie) hoben/trugen
Blatt	Zeitung	Leegheit	Bosheit
blauschwatte	blauschwarz	Boss	Chef
Bleckfatten	Blecfässer	Bossel	Kopf
bleederte	blätterte	Bosttasch	Brusttasche
bleev	blieb (bleiben)	böten	bisschen
Blick	Blick	bramnten	schliefen
Blickdeckel	Blechdeckel	Brand	Brand (Feuer, Alkohol)
Blickdosen	Blechdosen	brandrooden	brandrot
blieven	bleiben	Brandwien	Brantwein
blifft	bleibt	Brandwienbuddel	Brantweinflasche
blind	blind, undurchsichtig	breede	breite
blinkende	blinkende	breedte	breitete
blinkern	blinken	breet	breit
Blinkfüer	Leuchtfeuer	brennende	brennende
Blitz	Blitz	brennte	(es) brannte
Block	Block	Brett	Brett
bloden	bloßen	brickt	bricht
blödigen	blutigen	Brill	Brille
blöhen	blühen	Brilljantine	Brillantine
bloodrood	blutrot	bringen	bringen
Bloot	Blut	bröcht	gebracht
bloot	nackt, bloss	bröchte	(er) brachte
blots	bloß	Bröder	Brüder
Blüsch	Leuchte	Brüch	Brücke, Brückenhaus
bluste	schoss	Brüch	Strafgeld
boben	oben	Bruchbude	Bruchbude

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Brückennock	"Balkon" li/re auf der Schiffsbrücke	comfortable	bequem (eng.)
brugst	brauchst	Cops	Polizisten (am. slang)
brugte	brauchte	country	Land (eng.)
bruken	brauchen	crazy	verrückt (eng.)
brüllt	(er) brüllt	Crew	Mannschaft (eng.)
brüllte	(er) brüllte	Cross	Kreuz (eng.)
brummen	brummen	Curacao	(Insel in der Karibik)
brummt	(er/sie/es) brummt		
		D D D D	
brune	(der) braune ...	Daag	Tage
brüttiger	feucht	daagsöver	tagsüber
bruuken	brauchen	daal	runter, hinunter
bruun	braun	daal sust	runter gesaust
bücken	bücken	däänsch	dänisch
Buddel	Flasche	däänschen	dänisches
Buddelhals	Flaschenhals	dach	dachte
Buddeln	Flaschen	dachen	dachten
Bude	Bude	dacht	gedacht
Büdel	Beutel	Dack	Dach
Büdels	Beutel (Mehrz.)	Dag	Tag
buen	bauen	Dages	(eines) Tages
Buernknecht	Bauernknecht	dal	hinab, hinunter
Buersfru	Bauersfrau	Dalben	Befestigungspfähle im Hafen
Buk	Bauch	daldrücken	hinunter drücken
Bulleyes	Bullaugen (Schiffsfenster)	Daler	Taler
bummeln	baumeln	dalfallt	hinunter fällt
bums	plötzlich, auf einmal	dalhannelt	runter gehandelt
bün	(ich) bin	dalkieken	hinunter sehen
Bunk	Koje, Bett	dalkippt	hinunter gekippt
Bünnel	Bündel	dalklappen	runter geklappt
bunt	bunt	dalli	„mach zu!“, eilig"
Burs	Bursche	dalspöhl	runterspülen
Busch	Busch	dalsprung	runtergesprungen
büst	(du) bist	dalsuust	runter gesaust
buten	draußen	daltolopen	runter zu laufen
butenbords	außenbords	dalwürgen	runter würgen
Bütte	Eimer	Damen	Frauen, Damen
Buuk	Bauch	Damens	Frauen, Damen
buut	gebaut	Dammi	„Verdammt!“
Büx	Hose	Dammich	„Verdammt!“
Büxentasch	Hosentasche	damned	verdammt (eng.)
		Damper	Dampfer, Schiff
		Dampfleut	Nebelhorn, Dampfblöte
		dampfte	dampfte
C C C C		Dank	Dank
Capitano	Kapitän (span.)	dankbar	dankbar
Captain	Kapitän (eng.)	dann	dann
Carlsberg	(Biermarke)	Dansker	Däne (dän.)
chartern	(Schiff) mieten	Danz	Tanz
chief mate	Chefingenieur (Schiff)	danzen	tanzen
Cigarettes	Zigaretten (eng.)	danzt	getanzt
Clerk (eng.)	Angestellter, Buchhalter	danzte	tanzte
Collie	Container, große Kiste	dat	das
come	komm (eng.)	Dat wer dat	Deswegen

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

de	der	dissen	diesen
Deck	(das) Deck, Schiffsboden	dit	dies
Deckel	Deckel	ditmol	diesmal
deckte	deckte	Diva	Diva
dedorige	der da, dieser da	do	tun
dee	tat	Dobbelbodden	Doppelboden
Deekens	Decken	doch	doch, allerdings
Deel	Teil, Diele/Boden	Dochte	Dochte (Kerze)
deen	(sie) taten	Dochter	Tochter
deep	tief	Dock	Dock (für Schiffe)
deep	tief	Dockers	Hafenarbeiter (eng.)
deepe	tiefe	dohn	tun
Deern	das Mädchen, junge Frau	doht	tut
Deerns	Mädchen, junge Frauen	Dokter	Doktor, Arzt
deftig	deftig	doll	toll
deihst	(du) tust	Dollar	Dollar (am. Währung)
deiht	(er) tut	Donar	Donar (germ. Donnergott)
Demijohn	Glasballon	Döntjes	Anekdoten
den	den	dood	tot
den Vörslag maken	den Vorschlag machen	Dood	Tod
denk	(ich) denke	doodbliewen	sterben
denken	denken	Dooden	Toten
Denkmaal	Denkmal	dooden	toten
denkt	denkt	doodenstill	totenstill
denn	denn, dann, nämlich	Dook	Tuch
dermaaten	dermaßen	doon	getan
det	das	Dootslag	Totschlag
Deubel	Teufel	dor	da, darauf
Deubelskerl	Teufelskerl	Dör	Tür
di	dich	dör	durch
dicht	dicht	dorachter	da hinten
dichtholen	(Tau) festziehen	doran	daran
dichtkneepen	zukneifen	dorbi	dabei
dichtmakt	geschlossen	dörch	durch
dick	dick	dörchbreeken	durchbrechen
Dicke	das Dicke	Dörcheenanner	Durcheinander
dicke	dick	dörchschüddelt	durch geschüttelt
die	die	dörchschüert	durch gescheuert
Diert	Tier	dordör	da durch
Dierten	Tiere	dore	der da, dieser da
Dikke	(der) Dicke	doren	den da
din	dein	dörf	darf
Ding	Ding	dorför	dafür
Dinge	Dinge	dörfst	(du) darfst
Dinger	Dinge	dorhen	da hin
Dings	Ding	dorigen	die da
Dintenfisch	Tintenfisch	dorin	darein
direktemang	direkt	dormang	dazwischen
Disch	Tisch	dormit	damit
Dische	Tische	dornit	damit
disse	diese	dorna	danach
disse	diese	dorop	darauf (hin)
		doröver	darüber
		Dörp	Dorf

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Dörst	Durst	drinken	trinken
dörstige	durstige	Drinkgeld	Trinkgeld
dörtein	dreizehn	drinkt	trinkt
dörtig	dreißig	Drippel	Tropfen
dorto	dafür, dazu	droitte	droitte
dortomalen	dazumal	dröben	dröben
dortwischen	dazwischen	dröffen	darf
dorüm	darum	dröfft	darf
dorüm	darum	dröge	trocken
dorunnen	da unten	drögen	trockenen
dorut	daraus	drögt	trocknet
dörven	dürfen	dröhnte	dröhnte
dorvör	dafür	drohte	drohte
dorvun	davon	Drohung	Drohung
Dösbattel	Blödmann	drömen	träumen
Dösch	Dorsch	Druck	Druck
Döschkopp	Dorschkopf	drücken	drücken
dösen	schlummern	drücken	drücken
dösig	dumm	drückt	drückt
dösige	dumme	drückte	drückte
Döskopp	Dummkopf	Drums	Trommeln, Fässer
döste	schlummerte		(eng.)
dösten	schlummerten		betrunken
döstig	durstig	drunken	(der) Tropfen
draapen	treffen	Drüpp	(die) Tropfen
Drachmen	Drachmen (gr.	Drüppen	tropfende
Währung,	alt)	drüppende	tropfte
Draht	Draht	drüppte	drüppte
Drahtbünnels	Drahtbündel	drütte	drütte
Drama	Drama	drütten	drütten
dramaatsch	dramatisch	Druuv	Traube
dran	dran	dry	trocken (eng.)
Drängelei	Drängelei	du	du
drängeln	drängeln	dücht	(mir) scheint
drängelte	drängelte	düchte	(mir) schien
dravt	traben, getrabt	Duchten	Duchten (Sitzbretter im Boot)
dravte	trabte		tüchtig
dravten	trabten	düchtig	tüchtig
dree	drei	düchtigen	tüchtigen
dreeben	trieben	duckte	duckte
dreegen	trugen	duern	dauern
dreemal	dreimal	duernd	dauernd
dreep	traf	duert	dauert
dreev	trieb	duerte	dauerte
dreeven	treiben	duhn	betrunken, blau
dreew	trieb	duht	tut (sächsisch)
dreewen	trieben	dull	toll
dreihen	drehen	dulle	tolle
Dreihstöhl	Drehstuhl	dullen	tollen
dreiht	dreht	duller	toller
dreihste	drehte	dulleret	tolleret
dreihsten	drehten	dullet	tolles
drep meist de Slag		Dumen	Daumen
	Schlaganfall	dumm	dumm
dringelte	drängelten	Dummtüg	dummes Zeug

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

dümpeln	schaukeln, dümpeln	eenzeln	einzeln
dümpelt	schaukelt, dümpelt	eenzelnen	einzelnen
dümpelten	schaukelten, dümpelten	eenzig	einzig
Dumpen	Klopfen, Stampfen	eenzige	einzige
Dunnersdag	Donnerstag	Eerd	Erde
Dunnerslag	Donnerschlag	eeren	ihren
dunntomol	damals	eerlich	ehrlich
Duppelt	Doppelte	eernten	ernsten
düppst	tauchst	eernthaftig	ernsthaft
dür	teuer	eerst	erste
dusend	tausend	eerste	erstes Mal
düster	düster, dunkel	eerstemal	ersten
Düstern	(im) Dunkeln	eersten	erster
düsterrood	dunkelrot	eerster	erst mal
Düsterwarn	Dunkelwerden, Abend	eerstmal	erst mal
dütmal	diesmal	Eeten	Essen
Dütsch	Deutsch	eeten	essen
dütsche	deutsche	egal	egal
Dütschland	Deutschland	egen	eigen
Dutz	Dutzend	egens	eigentlich
Düvel	Teufel	egentlich	eigentlich
Düvelskerl	Teufelskerl	egol	egal
Duven	Tauben	ehr	ihr
dwars	quer	ehrlich	ehrlich
		Ehrlichkeit	Ehrlichkeit
		Ei	Ei
E E E E		Eier	Eier
e	und (ital.)	Eierbekers	Eierbecher
echt	echt	Eierleggen	Eierlegen
Eck	Ecke	Eierschell	Eierschale
Eck	Straßenecke	elk Mal	jedes Mal
Ecken	Ecken	Ellbagen	Ellbogen
Eckhus	Eckhaus	Elvtunnel	Elbtunnel (Hamburg)
Eckhüser	Eckhäuser	em	ihm
eegen	eigen	End	Ende
eegene	eigene	endlich	endlich
eegenen	eigenen	enerwegens	irgendwo
eegenortiges	eigenartiges	enge	enge
eegentlich	eigentlich	Engel	Engel
een	ein	Engels	Engel
eenanner	einander	engelsch	englisch
eene	eine	Engelsch schnacken	
eenen	einen		Englischsprechen
eener	einer	engelsche	englische
eenerwegens	immerzu	englischen	englischen
eenerwiel, jichtenswann	irgendwann	Enn	Ende
eenfach	einfach	Entdeckerreis	Entdeckerreise
eenfachet	einfaches	entern	überfallen, erobern, erklettern
eenhunnertunacht	einhundertundacht	Enttäuschung	Enttäuschung
eenig	einig	entweder	entweder
eenmal	einmal	entwei	kaputt, entzwei
eensteed	eine Stelle, dahin	er	ihr
Eentracht	Eintracht	Erbarmen	Erbarmen
		Erfindung	Erfindung

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

erfunn	erfunden	fastmakt	festgemacht
erinnern	erinnern	fastsetten	festsetzen
Erinnerung	Erinnerung	faststellen	feststellen
erleeven	erleben	Fedderbusch	Federbusch
Erleuchtung	Erleuchtung	Fedderhot	Fedderhot
erntet	geerntet	feddert af	federt ab
erst	erst	feel	fühlen (eng.)
erste	erste	fehlen	fehlen
erstmal	erst mal	fehlt	fehlt
es	es	fein	fein
Eskudos	(Geld)	feine	feine
etepetete	eingebildet	feinen	feinen
Etikett	Etikett	feiner Pinkel	Angeber
even	eben	Feines	etw. Feines
ewig	ewig	feinet	feines
excuse	entschuldigen (eng.)	Fell	Fell
extra	extra	Fenn	umzäunte Weide
Extramoney	Extra Geld	feschen	feschen
Extraschicht	Extraschicht	fief	Fünf
		fiefdusend	fünftausend
F F F F		fiefmal	fünfmal
faat	anfassen !	Fiefmarkstück	Fünfmarkstück
Faat	Fass	fiefuntwintig	fünfundzwanzig
Faaten	Fässer	Fiende	Feinde
faaten	fassen	fiert	feiert
Fall	Fall	fierte	gefieert
fallen	fallen	fifundörtigdusend	fünfunddreissigtausend
Fallreep	äußere Schifftreppe, Gangway	Finger	Finger
fallt	fällt	Fingernagels	Fingernägel
falschen	falschen	Fingers	Finger (Mehrz.)
Familienleeven	Familienleben	finn	finden
fanden	Teufel (dän.)	finnen	finden
fang	anfangen	Finster	Fenster
fangen	fangen	Finsterschiew	Fensterscheibe
Fangisen	Fangeisen	Fisch	Fisch
fangt	fängt an	Fischbood	Fischbude
fardig	fertig	Fischerboot	Fischerboot
Farm	Bauernhof (eng.)	Fischevers	Fischkutter
Farmen	Bauernhöfe (eng.)	Fischhöker	Fischhändler
Farmer	Bauer, Landwirt	Fischkerls	Fischhändler
Faröer	(Inselgruppe)	Fischmarkt	Fischmarkt
fartig	fertig	Fisematenten	Unsinn
arv	Farbe	fit	fit
Farven	Farben	five	fünf (eng.)
Farvpulver	Farbpulver	fix	schnell
Farvstoff	Farbstoff	Fjord	enge Felsenbucht (Norwegen)
faselte	faselte	Flamm	Flamme
fast	fest, fast	Flammen	Flammen
faste	faste (Vertrauen)	flaute	(ab)flauen
fasten	festen	Fledermuslamp	Petroleumlampe
fastholln	festhalten	Fleegen	Fliegen
fastmaakt	festgemacht	fleegende	fleegende
Fastmakerboje	Festmacherboje (zur Schiffsbefestigung)	Fleegenschiet	Fliegenschiss

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Fleesch	Fleisch	fremden	fremden
fleut	flöte	French	Französisch (eng.)
Flaut	Flöte		
fleute	flöten	frie	frei
fleuten	flöten	fried	freies
flitz	flitzen	frien	freien
flog	flog	Frien	Freien (Liebeleie)
Flögels	Flügel	Friewild	Freiwild
flogen	flogen	Friheidsdrang	Freiheitsdrang
Flohmarkt	Flohmarkt	Frikandellenklempner	
Flöken	fluchen		Koch (scherzhaft)
flott	schnell	frisch	frisch
flotten	schnellen	Fritid	Freizeit
Flucht	Flucht	fritt	frisst
Fluidum	Geruch	frog	fragte
flüstern	flüstern	frogen	fragen
foftein	fünfzehn	frogt	fragt
foftig	fünfzig	fröh	früh
föhlen	föhlen	fröhlichen	fröhlichen
fohr	Fahre (mich mal rüber)	Fröhstück	Frühstück
Fohrenslüd	Fahrensleute, Seeleute	Fru	Frau
Fohrer	Fahrer	Fründ	Freund
Fohreri	Fahrerei	fründlich	freundlich
Fohrgeld	Fahrgeld	Fründschaft	Freundschaft
Fohrkort	Fahrkarte	Fründschaftsdeenst	
fohrn	fahren		Freundschaftsdienst
Fohrröd	Fahrräder	Frünn	Freunde
Fohrstohl	Fahrstuhl	Frunsn	Frauen
Fohrt	Fahrt	Frunslüd	Frauen
fohrt	fährt	fuchtein	fuchtein
föhrt	geführt	fuchtig	bösen
fohrte	fuhr	fuchtig	sauer, ärgerlich
fohrten	fuhren	Füer	Feuer, Leuchtf Feuer
fool	Depp (eng.)	füerroden	feuertrot
foorts	sofort	Füertüg	Feuerzeug
Foot	Fuß	Füerwark	Feuerwerk
Fööt	Füße	full	fiel ein
Footboden	Fußboden	full	voll
For	Zum (dän.)	fummeln	betasten, föhlen
For	Für (eng.)	FundsaaK	Fundsache
för	vor (örtlich)	fungen	fang
för	für	fungen	fangen
för een	für ein	fungen	gefangen
Frachtog	Güterzug	fungen	(sie) fingen an
frag	frag	Funkbude	Funkbude
fragen	fragen	Funker	Funker
Fragen	Fragen	Funkpeilungs	Funkpeilungen
Französch	Französisch	funktschoneeren	funktionieren
Französchsn	französischen	funny	späßig, merkwürdig
Freeden	Frieden		(eng.)
freet	fraß	fünsch	wütend
freeten	fressen	Funzel	Funzel, schwaches Licht
Freetkorf	Fresskorb		Licht
freit	freut (mich)	Fust	Faust
freiten	freuten	fustdick	faustdick

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

füünsch	bösartig	geistig	geistig
G G G G		Gejök	Gejuch
gah	geh	Gejuch	Gejuch
gahn	gehen	Geld	Geld
gaht	geht	Geldbüdel	Geldbeutel
Gangster	Verbrecher (eng.)	Geldstücken	Geldstücke
Gangway	Schiffstreppe, Fallreep	Gelegenheit	Gelegenheit
ganz	ganz	Gelüste	Gelüste
ganzen	ganzen	Gelüten	Sprüche
ganzet	ganzes	Gemöt	Gemüt
garanteer	garantier (ich)	genau	genau
Garde	Garde, Haufen	genoog	genug
Gasometer	großer Gasspeicher	Gequassel	Gerede
Gasten	Mannschaften	Germany	Deutschland (eng.)
gau	schnell	gern	gern
Gavelstaplers	Gabelstapler	Geschäft	Geschäft
geballte	geballte	Geschnötter	Geschnatter
Gebimmel	Gebimmel	Geschrie	Geschrei
Gebiss	Gebiss	geseggt	gesagt
Geblöök	Geblöök	Gesett	Gesetz
Geböök	Geschrei	Gesicht	Gesicht
Gebürn	Gebühren	gesund	gesund
Gedankengood	Gedankengut	geven	geben, gegeben
Gedicht	(das ist ein)Gedicht, etwas Großartiges	Gewalt	Gewalt
gediegen	eigenartig, komisch	gewaltig	gewaltig, heftig
Gedöns	Lärm, Umstand	geweunlich	gewöhnlich
Gedränge	Gedränge	Gewimmel	Gewimmel
geele	gelbe	gewinnen	gewinnen
geele Wuddeln	Mohrrüben	gewisse	gewisse
geelen	gelber	Gewoge	Gedränge
geern	gern	Gewöhl	Gewöhl
Geest	sandige Landschaft	gewohnt	gewohnt
geev	gab, geben, gib!	gewohr	gewahr
geeven	geben, gegeben	Gibraltarstraat	Gibraltarstraße
gefährlich	gefährlich	Gierigkeit	Gierigkeit
Gefallen	Gefallen	giff	gibt
gefasst	gefasst	giftig	giftig
Geföhl	Gefühl	Gig	Ruderboot
gegen	gegen	Gin	Gin
gegenan	gegen an	(Wacholderschnaps)	
gegenanschnackt	gegenanreden, widersprechen	give	gib, geben (eng.)
Gegend	Gegend	glad	(ich) freue mich
Gegenkurs	Gegenkurs	Glanz	Glanz
Gegenöver	Gegenüber	Glas	Glas
gehört	gehört	Glazen	Glazen (Bordzeit, Glockenschlag)
geigen	(einen) verpassen	Glaskisten	Glaskisten
geihst	gehst	Glaszylinder	Glaszylinder
geiht	geht	glatt	glatt
geiht so	akzeptabel	gleed	glitt (gleiten)
Geiste	Geiste	gleeden	glitt (gleiten)
		gleunigen	glühende
		gleden	gleiten
		glieben	gleiche
		glieben	gleichen

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

glieks	gleich	Greenwich	(Ort, Nullmeridian)
Glieksfallthedirunner	Gleich fällt er dir runter	greep	griff
gliestiedig	gleichzeitig	Greep	Griff
Glimmstengel	Zigarette	grelle	grelle
glipschig	glitschig	grienen	grinsen
glöben	glauben	griente	grinste
Glory	Herrlichkeit (eng.)	griepen	greifen
Glös	Gläser	grimmeln	grau werden
glöste	glühte	grimmige	grimmige
glöv	glaube	Groffschmeedtang	Grobschmiedezange
glöven	glauben	Grog	Grog
Glück	Glück	Grogkeetel	Grog kessel
glückliche	glückliche	gröhlen	brüllen
glupschten	glotzten	gröne	grüne
gneterschwatt	pechschwarz	groot	groß
Gnicheln	Kichern	groottrocken	großgezogen
Gnick	Genick	Grootvadder	Großvater
gniedeln	blank reiben	gröttste	größte
gniffelt	lächelt	grummeln	knurren
go	gehen (eng.)	Grund	Grund
God	Gott (eng.)	Gummistrump	Gummistrumpf
gode	gute	gung	ging
goh	geh	günnen	gönnen
gohn	gehen	güstern	gestern
goht	geht		
gommt	kommt (sächs.)	H H H H	
good	gut (eng.)	haalen	holen
good	gut	haalt	geholt
goodmödig	gutmütig	Haarbüdel	Brummschädel
Goodmödigkeit	Gutmütigkeit		(vom Alkohol)
goot	goss	Haasen	Haasen
Gören	Kinder	Haben	Hafen
Gorilla	Gorilla	Habenarbeiters	Hafenarbeiter, Schauerleute
Gorillaarms	Gorilla arme	Habenjoll	Hafenboot
gorkeen	gar kein	Habens	Häfen
gornich	gar nicht	Habenstadt	Hafenstadt
gornix	Garnichts	Hack	Hacke
Gott	Gott	Hacken	Hacken
Gottlov	Gott lob	Hahaha-Schrien	Hahaha-Schreien
Graap	eiserner dreibeiniger Kochtopf	Hahn	Hahn
graawen	graben	Haifisch	Haifisch
grabbelte	anfassen, wühlen	Halleluja	Halleluja
Grappen	Schnapsidee	Hals	Hals
grapschte	anfassen	Halsafsnieder	Halsabschneider
Gras	Gras	Halsdöker	Halstücher
gräsig	abscheulich	Halslöcker	Halslöcher, Kehlen
gräsig	fürchterlich	Halslook	Hals loch, Kehle
gräsig	böse, scheußlich, gewaltig, schrecklich	halb	halb
grau	grau	Halvdeelen	Hälften
Greekenland	Griechenland	halvdoof	halb taub
greesche	griechisch	halve	halbe
greeschen	griechische	Halvpart	Hälfte

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Halvschoh	Halbschuhe	hell	hell
Hand	Hand	hem / hebben	haben
handige	handlich	Hemd	Hemd
Hand-op-de-	Schuller-leggen	hen	hin
	Hand auf die Schulter	henböhrn	hintragen
	legen	hendal	hinunter
Handvull	eine Hand voll	hendörch	hindurch
handwarm	handwarm	hengahn	hingehen
hangen	hängen	henhaun	hinschlagen
Hanneln	Handeln	henkamen	hinkommen
hannelseenig	handelseinig	henkeek	(er) hinsah
Hannelsmann	Handelsmann	henschickt	hingeschickt
hannelt	gehandelt	hensmeten	hingeworfen
Hannen	Hände	hentot	hinzu
Hansen	(häufiger dänischer Name)	hentonehmen	akzeptabel
hard	hart	hentrocken	hingezogen
harder	härter	henwiesen	hingewiesen,
harr	hatte	her	hingezigt
harrn	(sie) hatten	Herd	her
harrst	(du) hattest	Herings	Herd
hart	hart	herkriegen	Heringe
Hart	Herz	Herr	her kriegen
Harten	(von) Herzen	herrliche	Herr
hatt	gehabt	Herrlichkeit	herrliche
hau	schlage	Herrschaften	Herrlichkeit
haun	schlagen	hest	Herrschaften
Hauptszaak	Hauptsache	hest	hast
haut	schlägt	hett	(du) hast
haute	schlug	heurn	(er) hat
hauten	schlugen	hiemte	hören
Havarie	Unfall	hier	(er) keuchte
have	haben (eng.)	hierhen	hier
he	er	hierher	hier hin
hebben	haben	Hiev	hier her
hebbt	(sie) haben	hievt	(Kran)Ladung
heel	ganz	Hilligenbiller	(er) zog hoch
heele	ganze	Himmel / Heven	Heiligenbilder
heelen	ganzen	hinken	Himmel
Heen	Henne	hinschmieten	hinken
Heens	Hennen	hitt	hinwerfen
heet	heißt	Hitte	heiß
heeten	heißen	hittet	Hitze
heevte	(er) hob	hoch	heißes
heff	(ich) habe	Höchde	hoch
hefft	(wir) haben	hochjagt	Höhe
Heilsarmee	Heilsarmee	hochrieten	hochgejagt
Hein	(häufiger niederd. Name)	hochropen	hoch reißen
Heizer	Heizer	hochstahndet	hoch rufen
heizt	heizt	Hochstapler	hochstehende
Helden	Helden	höchste	Hochstapler
helfen	helfen (auch	höchstpersönlich	höchste
sächsisch)		Hochtied	höchstpersönlich
Hell	Hölle	hochwöhlt	Hochzeit
		höflich	hoch gewöhlt
			höflich

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Höflichkeit	Höflichkeit	Hüser	Häuser
höger	höher	Husfruenort	Hausfrauenart
högte	(er) freute sich	Husmuur	Hausmauer
Höhner	Hühner	Hut	Haut
Höhnerbuern	Hühnerbauer	hütigen	heutigen
Höhnerfarm	Hühnerfarm	huust	gehaust
Höhnerstall	Hühnerstall	hüüt	heute
hol	halt (dän.)		
hol stopp	halt an		
hol stopp	stopp mal! , Augenblick mal!	I	ich (eng.)
Höll	Hölle	Idee	Idee
holl fast	halt fest	ierst	erst
holl op	halt auf!	Ihl	Eile
hollen / holn	halten	ik	ich
Hollfast	„festgemacht sein“ (Seefahrt)	ik hoop,	hoffentlich
Holly	Heilig (eng.)	im	im
Hölp	Hilfe	Immen	Bienen
holpen	geholfen	in	in
hölpn	helfen	in de Gang	einen Anfang machen
Hölper	Helfer	in'n	in den
höppt	hilft	in't	in das
Holt	Holz	Indruck	Eindruck
Holtbank	Holzbank	Indruck schinnen	Eindruck schinden
Holtbeen	Holzbein	induselt	ingeschlafen
Holtblock	Holtblock	in'e	in der
holtfn	hölzern	Infall	Idee
Holtklotz	Holtklotz	infallen	einfallen
hoochnödig	dringend	inföhrn	einfahren
hoog	hoch	infulln	eingefallen
Hooge Obrichkeit	Hohe Obrichkeit	inhaalt	eingeholt
Hoor	Haar	inköfft	eingekauft
Hoorbüdel	einen dicken Kopf haben (vom Alkohol)	inleggen	einlegen
hoorige	haarige	in'n	in den
Hoot	Hut	innahmen	einnehmen
hör	höre!	inne / in'n	im
hörn	hören	innerhalw	innerhalb
how	wie (eng.)	inschlaan	eingeschlagen, eingewickelt
hüdigen	heutigen	Insoleerung	Isolierung
Hüften	Hüften	Inspekter	Inspektor
hult / huult	heult	Inspektschon	Inspektion
Hund	Hund	inspizeeren	inspizieren
hung	hing	Instinkt	Instinkt
Hunger	Hunger	intensiv	intensiv
Hunn / Hunnen	Hunde	interessant	interessant
hunnert	hundert	Interesse	Interesse
hunnertdusend	hunderttausend	intus	drin haben
Hunnschietbült	Hundedreck, Hundehaufen	is	ist
Hupen	Haufen	Isen	Eisen
hüppen	hüpfen	Isenbohnschienen	Eisenbahnschienen
Hüpperi	Hopserei	Isendraht	Eisendraht
Hus	Haus	isern	eisern
		J J J J	

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

ja	ja	kaamt	kommt
Jää	ja	Kaan	Kahn
jabbelst	quasselst	Kaeft	Maul (dän.)
jachterte	hinterher jagen	kaemen	kamen
Jacket	Jackett	Kai	Kaimauer (Hafen)
Jagd	Jagd	Kaiser	Kaiser
Jägers	Jäger	Kajüt	Kajüte, Wohn-/ Schlafraum im Schiff
jagt	jagt	Kajütsluk	Kajütentür
Jahr	Jammer	Kakerlaken	(häufiges Ungeziefer)
Jammerminsich	Jammerlappen	an	Bord)
Jan	(häufiger nieder- deutscher Name)	Kalklatten	(am Bein bei alten Hühnern)
Jan Maat	"für „Seemann“	kalkte	gekalkt
JanMaatenKnipp	Börse eines Seemannes	Kalv	Kalb
jaulen	jaulen	kam	(ich) komme
je	na ja	Kamelledderkuffer	Kamellederkoffer
jede	jede	kamen	(sie) kamen
jeden	jeden	Kamer	Kammer
jeder	jeder	kamt	kommt
jedereen	jeder einzelne	Kaninkenkist	Kaninchenstall
jedesmol	jedes Mal	kann	kann
jedet	jedes	Kant	Kante
jeedeen	jeden	kanten	(das Steuer) umlegen
Jeep	am. Militärfahrzeug	Kanthaken	Bootshaken
jem	ihr, die da	Kantüfeleeten	Kartoffelessen
jemse	eure	Kantüffelmehl	Kartoffelmehl
Jensen	(häufiger dänischer Name)	Kantüffeln	Kartoffeln
jer	ihre	Kantüffelschelln	Kartoffelschälen
jo	ja	Kappeisterwater	starker Alkohol
Joe	(häufiger am. Name)	Kaptein	Kapitän
jogte	jagte	Karbidlampen	Gaslampe, mit Karbid und Wasser
Johr	Jahr	Kark	Kirche
Johrhunnert	Jahrhundert	Karree	Vierecke, Häuserblock
Johrmarktsbelüchtung	Jahrmarktsbeleuchtung	karreerte	karrierte
juchelig	wackelig	Karton	Karton
juchte	jauchzte	kasseerte	kassierte
jümmers	immer	Kasten	Kasten
jümmers	immer, immerzu	Katendrecht	(Ort in Niederlanden)
jump	(ich) springe	Katt	Katze
jumpen	springen	Kattenschiet	Katzenreck
jumpst	springt	Kattunrieters	Stoffhändler
Jung	Junge	Kauen	Kauen
Junge	Junge	kauende	kauende
junge	junge	Kaugummi	Kaugummi
Jungs	Jungen	keck	keck
jüst	doch	Keed	Kette
jüst	gerade jetzt, eben	keek	(er) sah
K K K K		keeken	(sie) sahen
kaakt	gekocht	keem	(er) kam
kaamende	gekommene	keen	kein
kaamst	kommst	keeneen	nicht einer
		keener	keiner (sächs.)

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Kehl	Kehle	Knipskasten	Fotoapparat
kennen	kennen	knistern	knistern
kennt	gekannt	Knoblauchdunst	Knoblauchdunst
kennte	kannte	Knöp	Knöpfe
Kerl	Kerl, Bursche	knöpfe	knöpfte
kessen	kessen, flotten	Knöv	Kraft
Khakibüxen	Khakihosen	knurrn	knurren
kickt	sieht	Knuuvlook	Knoblauch
Kiefer	Kiefer	Kock	Koch
kiek	kuck, sieh	Ködel	Kot
kieken	kucken, sehen	Koffie	Kaffee
kiekt	kuckt, sieht	köff	gekauft
Kimm	Horizont	Kohl	Kohl
Kinn	Kinn	kohle	kalte
Kinner	Kinder	Köhlenkist	Kohlenkiste
kiss	küsse! (eng.)	köhnt	könnt
Kist	Kiste	Koje	Koje, (Schiffs-)Bett
kitellige	kitzlige	Koken	Kuchen
Kittel	Kittel	Kökenschap	Küchenschrank
kittelig	kitzelig	Koks	Kokskohle
Klacks	Klecks	Kokskluten	Koksklumpen
kladdert	klettert	kokt	kocht
kladderte	kletterte	kold	kalt
Klammeraap	Klammeraffe	Kolleg	Kollege
Klapp	Klappe, Maul	Köm	Kümmelschnaps
klappern	klappern	Kombüs	Schiffsküche
klappt	klappt	komfortabel	komfortabel
Klasse	Klasse	komischen	komischen
klatschnatt	durchnass	Kommandobruch	Kommandobrücke
klaun	stehlen	kommodig	gemütlich
klaut	gestohlen	kommodig	bequem, gemütlich
Kleed	Kleid	kommodigere	angenehmere
Kleenholt	Kleinholz	Kommodschuuf	Kommodenschublade
Kleenigkeiten	Kleinigkeiten	Kompanie-Boot	Wasser-Taxi
kleite	klauben, kratzen	Kompass	Kompass
klemmt	klemmt	könen	können
klingeln	klingeln	könt	könnt
Klock	Uhr	Kontor	Büro
Klontjes	Holzschuhe (Holland)	Kontor	Kontor, Reederei/ Maklerbüro
klook	klug	Kontorheinis	Mitarbeiter im Kontor
kloppen	klopfen	kontrolleeren	kontrollieren
klor	klar	koold	kalt
klorkriegt	hinbekommen	koole	kalte
klormokt	klargemacht	koolen	kalten
klöterig	schlecht, kümmerlich	Koopmann	Kaufmann
Klotz	Klotz	Koopmannsladen	Kaufmannsladen
knaakige	knochige	koop!	kauft!
knallt	knallt	Koor	Karre
knapp	knapp	köpen	kaufen
Knecht	Knecht	Köper	Käufer
Kneen	Knie	Kopp	Kopf
knickt	knickt	Koppelreem	Koppelriemen
Kniep	Zwangslage	(Uniformteil)	
Knipp	Börse	Kopperteller	Kupferteller
knippte	zwinkerte		

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Kopperwieren	Kupferdrähte	kunnen	konnten
Koppweh	Kopfschmerzen,	künnig	bekannt
Kopfweh		kunnst	konntest
Kordenhus	Kartenhaus	kunnt	konnten
Koren	Karren	Kunst	Kunst
Korf	Korb	Kürbis	hier: Kopf
Kort	Karte	Kurs	Kurs
kort	kurz	Kurveri	Kurverei
korte	kurze	Kuse	Backenzahn
Kortschlutt	Kurzschluß	küselten	drehen
kost	kostet	Küst	Küste
köste	kostete	Küstenreis	(Schiffs-)Reise
kosten	kosten		entlang der Küste
Köter	Hund, Köter		
Krabaters	Kriecher (dän.)	L L L L	
krabbelt	kriechen	Lachen	Lachen
Kragenknoop	Kragenknopf	lachen	lachen
Krakeel	Geschrei, Lärm, Aufregung	Lachs	Lachs
	Nichtigkeit, Kram	lackeert	lackiert
Kram	Kran	Ladekontor	Ladebüro
Kran	Kranführer	Ladeluk	Ladeluke (Schiffsluke)
Kranföhrer	Ausschreitung	Laden	Laden
Krawall	bekam, kriegte	laden	(Schiff) beladen
kreeg	kriegten	Laderäume	Laderäume (Schiff)
kreegen	Kreis	Ladung	Ladung
Kreis	Kreislauf	Lagermeister	Lagermeister
Kreisloop	Crêpe de Chine, feinste Seide	Lagerschuppen	Lagerschuppen
Kreppdescheng		Lagerschuurs	Lagerschuppen
		Lamp	Lampe
krieg	kriege	Lampenzylinder	Lampenzylinder (Petroleumlampe)
kriegen	kriegen		
kriegst	kriegst		
kriegt	kriegt		
Krischaan	(häufiger nieder- d. Name)	Land	Land
	Wirt	Landfüer	Leuchtfener an Land
Kröger	Wirt	Landgang	Landgang (der Schiffsbesatzung im Hafen)
Kröger	Wirtschaft, Gasthaus, Kneipe	Landgängers	Landgänger, s. Landgang
Kroog			Landstraße
kroop	kroch	Landstraat	Landstraße
kroopen	krochen	Lane	Straße (eng.)
Kröten	hier: Geld	lang	lang
krumm	krumm	Längde	Länge
krupen	kriechen	lange	lange
Kruushoor	Kraushaar	längelang	längelang
Kruuskopp	Krauskopf	Langisen	Langeisen
Krüz	Kreuz	langleggt	langgelegt , (zum Schlafen)
Kuddel	Kumpel		
Küken	Küken	hingelegt	
Küll	Kälte	langs	entlang
kumm	komm	langsam	langsam
kummandeer	kommandieren	langsohrt	entlang gefahren
kümmst	kommst	langsiets	längsseits (am Schiff)
kümmt	kommt	langt	faßt, greift
kunn	konnte	langte	faßte, grief

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Lanteerns	Laternen	licht	leicht
Larm	Lärm	Licht	Licht
Lassie	(Bordhund)	lichter	leichter
läste	las	Lichterkeed	Lichterkette
lastig	beschwerlich	Lichters	Lichter
laten	lassen	lichteste	leichteste
later	später	Lichtschien	Lichtschein
laterhen	später	Lief	Leib
laterhen	später dann	liek	gerade eben
Latschen	Latschen	lieke	gleiche, hier: gerade
leckeerten	lackierten	liekers	doch
Ledder	Leder	liekers	obgleich, dennoch
leddig	leer	liekers	doch, sowieso
leddigt	geleert	liekers	sowieso
leed	leid (tun)	liekerwiet	gleichweit
Leed	Lied	liekeveel	gleichviel
leeg	lag	liekut	geradeaus
leeg	schlecht	Lien	Leine
leeg	schlimm	Liev	Leib
leege Tungen	böse Zungen	liggen	liegen
leegen	lagen (sie)	liggt	liegt
leegen Charakter	Charakterfehler	Limies	"Engländer (nach „Lime“ für Vitamin C auf See)"
leegen Kerl	fieser Bursche		Linderung
leeger	schlimmer	Linderung	Linderung
Leegste	Schlimmste	Linen	Leinen
leegsten	schlimmsten	linke	linke
leep	lief	Lire	(ital. altes Geld)
leepelten	löffelten	Lock	Loch
leepen	(sie) liefen	locker	locker
leer	leer	Löcker	Löcher
leerfegt	leergefegt	lockt	gelockt
leeste	(er) las	Logis	Logis
leet	(er) ließ	lood	geladen
leeten	(sie) ließen	loop	lauf!
Leevdag	(All mein) Lebtag	loopen	laufen
Leevde	Liebe	löpt	läuft
leeve	liebe	Lord	Herr (eng.)
Leeven	Leben	los	los
leeven	leben	löschen	löschen
Leevensrettung	Lebensrettung	losgahn	losgehen, beginnen
leever	lieber, besser	losschmeeten	(Leinen) loswerfen
legalen	gesetzlichen		
legen harr	gelegen hatte	loswarrn	loswerden
leggen	liegen	loswesen	los gewesen
Lehn	(Stuhl-)Lehne	loswurn	los geworden
lehnen	lehnen	Lot	Lot (Geschwindigkeits- messer, Schiff)
lehren	lernen	Lot uns	lass uns
lehrn	lernen	Lots	Lotse
lehrt	(kennen)gelernt	lött	lässt
leider	leider	Lov	Lob
lesen	lesen	Löw	Löwe
Lesers	Leser	lüchte	einleuchten
Lets	Lasst uns (eng.)	Lüchten	Leuchten
letzte	letzte		
Lever	Leber		

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

lüchteten	leuchteten	maneerlich	manierlich
Lüchtfüer	Leuchtf Feuer	mang	dazwischen, zwischen
lud	laut	mang ween	dazwischen sein
Lüd	Leute	Mann	Mann
Luer	Lauer	Mannequin	Mannequin
luert	lauert	Manövers	Manöver
luerte	lauerte	Manöverstand	Manöverstand
Luft	Luft	Manschetten	„Angst haben“
Luftballons	Luftballons	Manschethemd	Manschethemd
Luftschnappen	Luftschnappen	Manslüd	Männer
lugter	stinken (dän.)	Mantel	Mantel
Luk	Luke	Manteltasch	Manteltasche
Lukendeckel	(Lade)Lukendeckel	Marathonlöper	Marathonläufer
Lus	Laus	Marinemuseum	Marinemuseum
luter	(aus) lauter	Mark	Mark (Geld)
	(Freundschaft)	mark (di)	merk (dir)
luter	lauter	marken	merken
luthals	lauthals	market	Markt (eng.)
lütje	kleine	markt	gemerkt
lütjen	winzigen	Markt	Markt
lütt	klein	Marktlöpers	Kundschaft (auf dem Markt)
luud	laut		Marktplatz
Luun	Laune	Marktplatz	Markt
		Marsch	Marsch, Landscht am Meer
M M M M			
Maand	Mond	marscheerte	marschierte
Maat	Schiffsgehilfe	Maschien	Maschine
mach (ween)	mag (sein)	Maschinenmanövers	
mächtig	mächtig		Maschinenmanöver
Macker	Kumpel, Kamerad	Maschinassi	Maschinenassistent
Madam	Madam	Maschinist	Maschinist
maddelig	schlapp	Maschinenmeister	Maschinenmeister
Made in Germany	Gefertigt in Deutschland (eng.)	masse	menge
		Matratz	Matratze
mag	mag (sein)	Matros	Matrose,
Magen	Magen		Schiffsmatrose
Mahalla	Ansammlung von Schiffen,	me	mich
	Versammlung	med	mit
maken	machen	Medallje	Medaille
makst	machst	meddewiel	mittlerweile
makt	macht	Meekens	Mädchen
mal	mal	meen	meine (ich)
Mal	Mal	meenen	meinen
malen	anmalen, anstreichen	meente	meinte
Malesche	Schwierigkeit, Beschwerde	Meenung	Meinung
	verrückt	Meer	Meer
mall	Pech, Unglück	mehr	mehr
Mallör	angemalt	mehrst	meistens
malt	malte	meine	meine
malte	Mahlzeit	meist	fast, beinahe
Maltid	meine Mutter	meiste	meiste
Mama mia	man	meisten	(die) meisten
man	Manier	Meister	Meister
Maneer		meisttids	meistens
		Memory	Gedächtnis (eng.)

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

mennig	manche	Momang	Moment
mernn	mitten (in der Nacht)	Momente, Momangs	Momente
Mess	Messe (Speiseraum im Schiff)	Moneten	Geld (volkstümlich)
Messbüdel	Bedienung in der Messe	Money	Geld (eng.)
Messjung	Lehrjunge in der Messe	Mönkebergstraat	Mönkebergstrasse (Hamburger Einkaufsstrasse)
met	mit	monkey	Affe (eng.)
Meter	Meter	monteert	montiert
mi	mich	Mood	Mut
Midd	Mitte	moodmaken	Mut machen
Middag	Mittag	Moord	Mord
Middelmeer	Mittelmeer	mööten	müssen
middendör	mittendurch	Moral	Moral
Middernacht	Mitternacht	Morgen	Morgen
midlerwiel	inzwischen	morgen	morgen
Milen	Meilen	morning	Morgen (eng.)
Miljöh	Umgebung	Mors	Hintern
min	mein	Moses	Schiffsjunge
min, mine	meine	möt	muss
Minsch	Mensch	möten	müssen
Minschheit	Menschheit	Motor	Motor
menschlich	menschlich	Motorkasten	Motorkasten
menschlicher	menschlicher	Motten	Motten
Minut	Minute	Möw	Möve, Möwe
Minuten	Minuten	Möwen	Möwen
mischte	mischte	Mr.	Herr (eng.)
Mischung	Mischung	much	viel (eng.)
Mist	Mist	mucht	mag
Mistrugen	Misstrauen	Mudder	Mutter
mistrugisch	misstrauisches	Mund	Mund
mit	mit	MundtoMundBeatmung	MundzuMundBeatmung
mit eens	mit einmal	Müs	Mäuse
mitbringen	mitbringen	Muschelkeeden	Muschelketten
mitfohrn	mitfahren	mussen	mussen
mitkreeg	mitbekommen	musst	musste
mitmaken	mitmachen	mutt	muss
mit'n	mit dem	muttst	(du) musst
mitnahmen	mitgenommen	Mütz	Mütze
mitschickt	mitgeschickt	muulte	maulte
mitt	mißt	Muur	Mauer
mittlerwiel	mittlerweile	my	mein (eng.)
mitunner	mitunter	Mylady	Dame
möd	müde		
Moden	Moden		
modern, niemodsch	modern	N N N N	
Mögde	Mühe	na	nach
möglich	möglich	Naam	Name
möglicherwies	möglicherweise	Nacht	Nacht
Möglichkeiten	Möglichkeiten	nachtdüsteren	nachtdunklen
Möhlenflögel	Mühlenflügel	Nachthemd	Nachthemd
mol	mal	Nachthus	Kompaßhäuschen
Molenköpp	Molenköpfe (Ende einer Mole/Hafendamm)	Nachtpott	Nachtpopf, Pinkelpott
moln	malen, anmalen	nachts	nachts
		Nack	Nacken

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Nack	Nacken	nix, nichts	nix
nadeem	nachdem	no	nein (eng.)
nadenken	nachdenken	noch	noch
nadenklich	nachdenklich	nochmal	nochmal
Nagel	Nagel	noch'n	noch ein
naher	nacher	nödich	nötig
nahmen	genommen	nödichste	nötigste
nakieken	nachsehen	nödig	notwendig
Natschon	Nation	nohm	nahm
natt	nass	nöhmt	benannt
Natur	Natur	nokelten	nackten
natürlich	natürlich	nömen	benennen
Navigatschon	Navigation	noog	genug
nebenbi	nebenbei	Norden	Norden
Nebenstuw	Nebenzimmer	nördlichen	nördlichen
Nee	Nein	Normann	Normanne
neeg	nahe	norske	norwegisch (norweg.)
neegbi	nahebei	norwegschen	norwegischen
neegentig	neunzig	nu	nun
neeger	näher	nüchdern	nüchtern
neegst	nächste	nüdlische	niedlich
neegste	nächste	nülichst	neulichst
neegsten	nächsten	Null	Null
neehm	(er) nahm	Nullkommanix	Nullkommanix
neem	nehmen	nümmers	niemals
neem	nahm	nütt	nützte
Nees	Nase		
nehm	nehme (ich)	O O O O	
nehmen	nehmen	Obend	Abend
Neihmaschin	Nähmaschine	Obendluft	Abendluft
Neihmaschins	Nähmaschinen	Obendspazeergang	Abendspaziergang
neiht	genäht		
nerrn	(da) unten	öbern Ast schmeeten	
nett	nett		hier: über die
nette	nette		Schulter werfen
Nettlaternen	Netzlaternen	Obrigkeit	Obrigkeit
Nevercomebackliner	Schrottschiffe	Och	Och
	„NieWiederZurückKommer“	oder	oder
new	neu (eng.)	of	ob
next	nächst.. (eng.)	oh	oh
nice	nett (eng.)	oha	oha
nich	nicht	Ohr	Ohr
nick	(er) nickt	Ohrn	Ohren
nicken	nicken	ok	auch
nickkoppte	nicken	Ok	OK
nie	nie	Okee	OK
nieeste	neuste	olbekannte	altbekannte
Niethamers	Niethämmer	ole	alte
nige	neue	Ole	(der) Alte
nigen	neuen	olen	alten
nimmst	nimmst	olet	altes
nimmt	nimmt	Ölfingers	Öl finger
Nipp	Nasenspitze	öller	älter
nipp	genau	öllerhaftigen	älterer
		Öllern	Eitern

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Olsch	(die) Alte	opstöten	aufstoßen
Oma	Oma	opto	darauf zu
on	los (eng.)	optofinn	aufzufinden
onde	Teufel (dän.)	optoföhren	aufzuführen
onduleerte	onduliert, lockig	optoholen	aufzuhalten
one	ein, eins (eng.)	optomaken	aufzumachen
Oog	Auge	optorieten	aufzureißen
Oogen	Augen	optospeelen	aufzuspielen
Oogenblick	Augenblick	optostellen	aufzustellen
Oogenopschlag	Augenaufschlag	optotrecken	aufzuziehen
Ool	Aal	optowalken	(Ärmel) aufkrepeln
ööschten	unterhaken		
op	auf	optowarmen	aufzuwärmen
op jeden Fall	jedenfalls	optrekken	aufzuziehen
op'e	auf dem	Opwand	Aufwand
opbewohren	aufbewahren	opwarmen	aufwärmen
opbewohrt	aufbewahrt	opwokt	aufgewacht
opblasen	aufblasen	or	oder
opblast	aufgeblasen	Orienteering	Orientierung
opböhrten	aufgehoben	ordlich	ordentlich
opbraken	aufgebrochen	ordlichen	ordentlichen
opbröchte	aufgebracht	Ort	Art
opdreeven	aufgetrieben	Ös	Mistkerle
opeenanner	aufeinander	Ossenfleesch	Ochsenfleisch
opeenmal	auf einmal	Ouzo	(griechischer Anisschnaps)
open	offen		
openstahn	offenstehn	över	über
opensteiht	offen steht	Overall	Overall
opfullen	aufgefallen	överall	überall
opgeeven	aufgeben	överdemaaten	grenzenlos
opgeregt	aufgeregt	överfohrn	überfahren
ophangen	aufhängen	överhaalt	überholt
opheelen	aufhielten	Överhand	Oberhand
opholen	aufholen	överhaupt	überhaupt
opklappt	aufgeklappt	överkloke	altklug
Opklärung	Aufklärung	överkort	überfahren
opleggt	aufgelegt	överleeven	überleben
opletzt	zuletzt	överleggen	überlegen
oplösen	auflösen	övermächtig	übermächtig
oplücht	aufgeleuchtet	övern	über den
opmaken	aufmachen	övernachten	übernachten
opmal	auf einmal	Överraschung	Überraschung
opmarschehren	aufmarschieren	Översee liner	Überseeschieff
op'n	auf einer	överseen	übersehen
opneiht	aufgenährt	överstahn	überstehen
oppassen	aufpassen	överstimmt	überstimmt
oppickt	aufgepickt	överstunn	überstanden
opreeten	aufgerissen	övert	über das
Opregung	Aufregung	övertügen	überzeugen
oprieten	aufreißen	överig	übrig
opschlahn	aufschlagen		
opschleeten	auf geschlissen	P P P P	
opsluten	aufschließen	pacht	gepachtet
opsparrt	aufgesperrt	pack	(ein)packen
opstickte	aufgestickte	Packelage	Paket

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Packen	Packen	Piraten	Piraten
packet	Päckchen (eng.)	Piraten	Piraten
packt	gepackt	Piselotten	Geld (Umgang)
Pahlen	Pfählen	Pisspott	Nachttopf, Pinkelpott
Paket	Paket	place	Platz (eng.)
Pann	Pfanne	Planken	Planken, Bretter
Papieren	Papieren	Platsch	Platsch
Pappschachel	Pappschachtel	plätschern	plätschern
Pappwand	Papp wand	plattdrückt	plattgedrückt
Paraplü	Regenschirm	Plattschüffel	Schaufel
Parchennachtkleed		Platz	Platz
	Flanellnachthemd	Please	Bitte (eng.)
Parkett	Parkett	plenty	viel (eng.)
Partie	Partie	plieren	lügen, blinzeln
Pass	Pass	plietsch	intelligent
Passageerdampfer	Passagierdampfer	plinkerte	zwinkerte
passeeren	passieren	plögte	pflügte
passeert	passiert	Plücken	Geld (Umgang)
passen	passen	plückt	gepflückt
passlich	passend	Plummhökers	Händler
passliches	passendes	Plünnkram	Plunder
passt	passt	Plünnwark	Stückwerk
Patent	Patent	Plüschdeekens	Plüschdecken
Pauken	Pauken	Polißei	Polizei
pedd	getreten	Politik	Politik
pediküren	pediküren	Poller	Poller, Anlegepfahl
Peerd	Pferd	poor	paar
Peerderennen	Pferderennen	poor	paar
Peerköpp	Pferdeköpfe	poormal	paarmal
peesten	rannten	Port	Hafen (eng.)
peilen	peilen, Richtung messen	Portugiesch	portugiesisch
		Positschon	Position
Peper	Pfeffer	Positschonslampen	
pepperte	warf		Positionslampen
Per	(gängiger nordischer Name)	Poten	Pfoten
		Pott	Topf
Persenning	wasserfeste Abdeckung	Pottschorten	Aussteuer
		Pracht	Pracht
Personen	Personen	prahlte	rief
Persönlichkeit	Persönlichkeit	prall	prall
Peterwagen	Polizeiwagen (in Hamburg)	Präsidenten	Präsidenten
		Present	Geschenk (eng.)
Petroleumfunzel	Petroleumlampe	Pressluft	Pressluft
Petroleumlamp	Petroleumlampe	Prestige	Prestige
Petrolum	Petroleum	Pries	Preis
Petrolumblüsch	Petroleumlampe	Prinzip	Prinzip
pett	getreten	probeeren	probieren
Pettycoat	Unterrock	probiert	probiert
piekfein	piekfein	Problem	Problem
piel	hoch	proppt	stopft
Piep	Pfeife	Prozedur	Prozedur
piepen	piepen	Prozesschon	Prozession
Pier	Pier, Kaizunge	Pub	Kneipe (eng.)
Pies	Tönnchen, Piep	Pudern	Pudern
Pingstossen	Pfingstochsen	puhlte	schälen, aufklauben

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

pullen	rudern	reeken	rechnen
Pulleri	Ruderei	Reeling	Reling, Geländer
Pulver	Pulver	reell	reell
Pund	Pfund	Reem	Riemen (zum Rudern)
Pups	Pups, Furz	rief	rief
pure	reine, pure	reepen	riefen
Pure	Reiner (eng.)	Reeperbahn	bekannte Straße in Hamburg
Puschen	Hausschuhe		
Pust	Puste	reet	riss
puste	pustete	reeten	rissen
püstert	treibt an	reev	rieb
Pustpaus	Pause	Refreng	Refrain
Putt	Pott, Topf	regeert	regiert
Pütt	Pötte, Töpfe	regeerte	regierte
püttjeric	pedantisch	Regen	Regen
Pütz	Eimer	rein	rein, sauber
putzen	putzen	reinet	reines, sauberes
puust	gepustet	reinweg	reinweg
		Reis	Reise
Q Q Q Q		Reling	Reling
Qualm	Qualm	Remmidemmi	ausgelassenes Treiben
qualmende	qualmende	rennt	rennt
qualmten	qualmten	rennte	rannte
quält	quält	requireert	requiriert
quarken	meckern	resideeren	residiert
quiente	stöhnte	Rest	Rest
Quittjer	Nicht-Hamburger	rett	gerettet
		retten	retten
R R R R		Retters	Retter
raaden	raten	revidieren	revidieren
raatslagte	beratschlagten	Revolutschon	Revolution
Radio, Dudelkasten	Radio	richtig	Richtigkeit
raffineertere	raffinierte	Richtigkeit	Richtigkeit
ramentern	rumoren, lärmern	Richtung	Richtung
Ramming	Rempeln	rieben	reiben
rammte	rammte	riek	reichlicher
rammten	rammten	riekiger	reißen
ran	ran	rieten	Zündholz
Rand	Rand	Rietstick	reiben
ranjongleeren	ran jonglieren	rieven	reiben
rantrecken	ran ziehen	rin	rein
Rat	Rat	rinfalln	reinfallen
Räubers	Räuber	rinfohnr	reinfahren
recht	recht	ringer	weniger
rechte	rechte	rinkieken	rein sehen
Rechtslage	Rechtslage	rinleggen	reinlegen
rechtiedig	rechtzeitig	Rinnsteenkant	Kantstein
rechtiedig	rechtzeitig	rinröpt	rein ruft
Reckgeld	(Prämie fürs recken)	rinschall	rein soll
reckte	reckte	rinschlarpen	reinschlüpfen
Reddensboote	Rettungsboote	rinspazeert	rein spaziert
Reederer	Reederei	rinsteeken	reinstecken
Reeg	Reihe	rippte	rückte
Reegen	Reihen	Rock	Rock
		Röcke	Röcke

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Rode Meer	Rotes Meer	rundumwöhlen	umwöhlen
rögte	rührte	runne	runde
Roh	Ruhe	runner	runter
roh	roh	rups	rups, zack
Rohr	Rohr	Rust	Rost
Röhren	Rühren	ruste	rauschte
Rohrleitungen	Rohrleitungen	rustige	rostige
rökern	rauchen	rut	raus
rood	rot	rutangeln	raus angeln
roode	Räder	rutböörn	raus heben
roodgeele	rote	rutflitscht	raus geflutscht
rop	rot-gelbe	rutkieken	rausgucken
ropen	rauf	rutkladdern	raus klettern
ropjumpt	rufen	rutkreeg	rausbekam
Ror	raufgesprungen	rutkreegen	rausbekommen
Rorhus	Ruder (Schiffssteuer)	rutkümmt	rauskommst
Rorsmann	Ruderhaus (Schiff)	rutloopen	rauslaufen
Rorsrad	Rudergänger	rutlüden	raus läuten
rotten bastard	Ruder rad	rutnehmen	herausnehmen
	„verrotteter Hund“ (eng.)“	rutschaaten	raus geschossen, raus gerannt
Routine	Routine	rutschlaan	rausschlagen
röver	rüber	rutscht	rutscht
röverstappen	rüber steigen	rutstaaven	raus gestoben
Rüch	Rücken	ruttokamen	rauszukommen
Ruck	Ruck	ruttorücken	rauszurücken
Rückreis	Rückreise	ruttoschüddeln	auszuschütteln
Rücksicht	Rücksicht	ruttook	rauszog
Rücktog	Rückzug	Ruuchschnuten	Raubeine
Ruhepause	Ruhepause		
Ruin	Ruin	S S S S	
rüken	riechen, stinken	Saak	Sache
Rüker	Nase	Sabbel	Sachabel, Schnauze
rullten	rollten	sach	wohl
Rum	Rum	sacht	sachte, zart
rüm	rum	Sack	Sack
rumbrammeln	rummuffeln	Sacken	Säcke
rumdrieven	rumtreiben	sackte	sackte
Rumdriever	Rumtreiber	Saftköpp	Blödmänner, Deppen
rumgahn	rumgehen	Sailor	Seemann (eng.)
rumhüppen	rumhüpfen	Salon	Salon
rumkrabbeln	rumkriechen	Salong	Salon
rümleeg	rumliegen	saluteerten	salutierten
rumloopen	rumlaufen	sammelte	sammelte
rummeln	einstürzen	Sardinenfischers	Sardinenfischer
rumpelte	rumpelte	Sardinennett	Sardinennetz
rumschwimmen	rumschwimmen	Satan	Satan
rumsitzen	rumsitzen	satt	satt
rumstolzeeren	rumstolzieren	SaturdaynightBooze	Sonnabendbesüfnis
rumtdreihn	umzudrehen	Satz	Satz
rumtrampeln	rumtrampeln	sauber	sauber
rumturnen	rumturnen	SaxenKalli	(Name)
rund	rund	Schaapsfleesch	Schaffleisch
rundrum	rundherum	Schaapskül	Schafskopf
rundum	rundherum		

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

schaaten	geschossen	Schlaap	Schlaf
schaben	geschoben	schlaapt	schlaft!
Schabrack	abgenutzte Sache	schlacht	geschlachtet
Schachtel	Schachtel	Schlag	Schlag
schall	soll	Schlagmann	Schlagmann, gibt den Rudertakt vor
schall	soll		
Schalotten	Scharlotten (Zwiebeln)	Schlagsied	Schlagseite (Schiff)
Schandarm	Polizist	schlaksigen	hochaufgeschossen
Schandarms	Gendarmerei	schlarpte	schlurfte
schändlich	schändlich	schlau	schlau
Schandol	Skandal, Krach	schlecht	schlecht
schaneerlich	genierlich	schleep	schliefe
Schapp	Schrank	schleepen	schließen
Scharlsten	Charleston	Schleeperkaptein	Schlepperkapitän
scharp	scharf	Schleepers	Schlepper
scharwenzeln	scharwenzeln	Schleier, Sleuer	Schleier
Schassee	Chassé (Tanzschritt)	schleiht	schlägt
Schätze	Schätze	schlepen	schleppen
scheef	schief	schlicken	ablecken
scheelte	schielte	Schlickeri	Ableckerei
Scheepen	Schiffe	schlierten	rutschten
scheet	schiess!	Schlubberjung	Bengel
scheeten	schiessen	schlummern	schlummern
scheeve	schiefe	schlurt	geschlurft
schellt	geschält	schlurten	schlurften
schemern	schimmern	Schmeer	Schmiere
Schemikalien	Chemikalien	schmeerige	schmierige
schenkt	geschenkt	schmeert	schmiert
Schepen	Schiffe	schmeet	(er) warf
Scheselong	Sofa	schmeeten	(sie) warfen
scheun	schön	schmiet	wirf
scheun	schön	schmieten	werfen
Scheusal	Scheusal	Schmietlien	Schmeiß leine (Schiff festmachen)
Schianti	Chianti		
Schicht	Schicht	schmirgelt	schmirgelt
schick	schick	schmöken	rauchen
schickt	schickt	Schmöken	Rauchen
Schiemannsgarn	Seemannsgarn (Lügendgeschichten)	Schmoroolverköpers	Schmoraalverkäufer
Schienen	Schienen	schmuck	hübsch
schiente	schien	schmucke	hübsche
schieret	reines, blankes	schmuddelig	schmutzig
Schiet	Dreck, Scheiß	schmuggeln	schmuggeln
schietegal	scheißegal	schnack	(ich) rede
schieten	scheißen	Schnack	Gespräch, Spruch
schietige	dreckig	schnacken	sprechen, unterhalten
Schilling	Geld (eng. Münze)	Schnut	Schnauze, Mund
schimpen	schimpfen	schöddeln	(ein)laden
Schinesen	Chinesen	Schofför	Chauffeur, Fahrer
Schink	Schinken	Schoh	Schuhe
Schipp	Schiff	Schoh	Schuhe
Schippshund	Schiffshund	Schohkartong	Schuhkarton
Schippsplanken	Schiffsplanken, Schiffsdeck	Schohverköper	Schuhverkäufer
		Schön	Schön
schlaan	geschlagen	Schontied	Schonzeit

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

schoof	schob	Schweetlatte	Kondenswasserschutz (Schiffsladeraum)
Schoolen	Schulen		
Schoolpause	Schulpause		
schoot	schoss	Schweetlattenhaken	
schooten	schossen		Halterung für die Schweißplatten
schooten	geschossen		
schoov	schob	schwor	schwer
schor	längsseits eines Schiffes kommen	Schworgodkrans	Schwergutkran
	Chaussee, Landstrasse	Schworgoodkolli	Schwergutkolli, -container
Schossee	Schornstein	se	sie
Schosteen	Schott, Trennwand	see	sah
Schott	Schottsche Karre, Hamburger Schubkarre	see	sehen (eng.)
schottsche Koren	abschieben	See	See
schoven (af)	knapp	Seebeen	Seebeine, seefest
schraat	Schreck	seech	sah
Schreck	schrie (ich)	Seefohrer	Seefahrer, Seemann
Schree	Schritt	seeg	(er) sah
Schreed	Schritte	seegen	(die) sahen
Schreed	schrie	Seehundsboot	Seehundsboot
schreeg	schrien	Seekort	Seekarte
schreegen	geschrieben	Seel	Seele
schreeven	schreiben	Seelen	Seelen
schrien	Schreibzeug, Stift	Seelentröster	Seelentröster
schrievn	Schreibt	Seelüd	Seelute
Schrievtüch	Schrauben	Seemann	Seemann
schrieff	Schraubenwasser, Hecksee	seemannsgrau	seemannsgrau
Schruben	schraubte	seem	sehen
Schrubenwater	schieben	Seepenpulver	Seifenpulver (er) saß
	schüchtern	seet	saß
schruvte	schütteln	seeten	saßen
schuben	Schauerleute, Hafenarbeiter	segen	(wir) sahen
schüchtern	Schaueremann, Hafenarbeiter	Segen	Segen
schüddeln	scheuern	segg	(ich) sage
Schuerlüd	schaufeln	seggen	(sie) sagten
	schiebt	seggen	sagen
Schuermann	soll	seggst	(du) sagst
	sollte	seggt	(er) sagt
schüern	Schulter	sehn	sehen
schüffeln	sollten	Sehnsucht	Sehnsucht
Schüffeln	sollt	sehr	sehr
schüfft	sollten	seht	seht!, (werden) sehen
schull	schämmerig	seht	sehen
schull	schießt	seilt	gesegelt
Schuller	Schaum	seker	sicher
schulln	Schaublatte	Sekerheit	Sicherheit
schüllt	schwarz	Semp	Senf
schüllt	schwarz-weiß	Senjoritas	Fräulein (span.)
schummerig	Schweiß	sett	hinsetzen
schütt		she	sie (eng.)
Schuum		Si	Ja (span.)
Schuuv		Sicht	Sicht
schwatt		sik	sich
schwattwitt		sik rögen	sich bewegen
Schweet			

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Sieden	Seiten	söchten	suchten
sien	sein	Sofa	Sofa
siene	seine	sogoor	sogar
Siesta	Ruhepause	Söhn	Söhn
Siet	Seite	söken	suchen
siet	seit	Solt	Salz
sietdem	seitdem	Soltherings	Salzheringe
Signore	Herr (span.)	Son	Sohn (eng.)
Signori	Herren (span.)	so'n	so ein
sin	sein	so'ne	solche
sine	seine	Sorry	Entschuldigung (eng.)
Singen	Singen	Sortimang	Sortiment
singen	singen	söss	sechs
sinneert	sinniert, überlegt	Sott	Ruß
sinnig	ruhig	South	Süd (eng.)
sir	Herr (eng.)	soveel	soviel
sitt	sitzen	sowat	sowas
Sittbord	Sitzbrett (Ruderboot)	sowiet	soweit
sitten	sitzen	Spaas	Spaß
Situatschon	Situation	spaddelte	zappelte
Sklavendriever	Sklaventreiber	Spagatschritt	Spagat schritt
Sklavenschinner	Sklavenschinder	spansche	spanische
Slachtere	Schlachterladen	sparrangelwiet	sperrangelweit
Slachtermeister	Schlachter meister	spazeerte	spazierte
Slag	Schlag, Sorte	Speck	Speck
slapen	schlafen	speckig	speckig
slaven	schwer arbeiten	Speegeleier	Speegeleier
Sleep	Schlaf (eng.)	Speel	Spiel
slengelten	schlängelten	Speeleree	Spielerei
Slips	Schlips	speelt	spielt
Slipsnadel	Schlipsnadel	Spektakel	Spektakel
slöög	schlug	Spekuleeren	Spekulieren
slöögen	schlugen	Spekulieren	Brille
Slöpendriever	Herumtreiber	Spendeerbüxen	Spendierhosen
Sloot	Graben, Enge	spendeern	spendieren
Sluck	Schluck	Spender	Spender
slucken	schlucken	spikelern	spekulieren
sludern	klatschen, tratschen	Spill	Spiel
small	schmal, klein (eng.)	Spillwark	Spielerei
smeert	schmiert	Spitz	Spitze
smeeten	geworfen, geschmissen	spitz kreegen	spitz gekriegt
smucke	hübsche	spölen	spülen
Smutje	Schiffskoch	Sporen	Sporen
snappen	schnappen	sporen	sparen
Snaps	Schnaps	Spraakrohr	Sprachrohr
sneed	schnitt	Sprenkelmuster	Sprenkel muster
Snieder	Schneider	Sprit	Treibstoff
Snipp	Schnabel	Sprungfeddern	Sprungfedern
snitt	schneidet	Sprütt	Spritze
snorken	schnarchen	Spütt	Spucke, Speichel
Snupern	Schnupern	spütten	spucken
snupperte	schnupperte	Stadt	Stadt
söben	sieben	staff	wie ein Stock
söcht	sucht	Stah	steh!
söchte	suchte	stahn	stehen

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

staken	gesteckt	störten	stürzen
Stall	Stall	störtete sick	stürzte sich
Stang	Stange	stöten	stoßen
Stangen	Stangen	stött	stößt (an, auf)
stark	stark	stötten	stoßen, anstoßen
starken	starken	Straat	Straße
Stauerviz	Stauerviz (Vormann der Schauerleute)	Straatenkötter	Straßenkötter
Stauholt	Stauholz	strahlt	(an)strahlen
staun	verladen, stapeln	stramm	stramm, kräftig
staut	verladen, gestapelt	Strand	Strand
Stebelletten	Stiefeletten	strapazeert	strapaziert
Steeckdoos	Steckdose	Straten	Straßen
Steed	Stelle, Ort	Stratenbahn	Straßenbahn
Steeden	Stellen, Orte	strecken	(er) strich
steeg ut	stieg aus	streeken	gestrichen
Steenbieters	Steinbeißer	streeken	streichen
Steenplaster	Steinplaster	Strich	Strich (Kompass)
Steert	Schwanz	strieden	streiten
Steevel	Stiefel	Striptease	Striptease, Nackttanz
Stehvermögen	Stehvermögen	Strolch	Strolch, Schlingel, Bengel
steiht	steht	strolchen	strolchen, herumstreifen
steken	stecken	Strom	Strom, Fluss
steken (harrn)	gestochen	Strom	(elektr.) Strom
stekte	steckte	Strom	Strömung
stekten	steckten	Stropfen	Drahtseil, Ladegeschirr
stell	stell (dir vor)	Strümp	Strümpfe
stellen	stellen	Stück	Stück
stellt	gestellt	stuckerigholprig,	uneben, schwächlich
Stempel	Stempel	stuckerige	holperige
Steven	Steven, Bug	studeerte	studierte, beobachtete
Steward, Bedienung	Steward	studeerten	studierten, untersuchten
Stichflamm	Stichflamm	Stüerbord	Steuerbord, re Schiffseite (in Fahrtrichtung)
stickenduster	stockdunkel	Stüerbordnock	re. Ende des Brückenhauses (balkonartig)
stickst	steckst	Stüerbordsied	Steuerbordseite
stickt	steckt	Stüerlüd	Steuerleute
stiev	steif	Stüermann	Steuermann
stieve	steifer	stüern	steuern, am Ruder stehen
stieven	steifen	Stump	Stumpf
still	still	stunden	(wir) standen
stillvergnögt	stillvergnügt	Stundstid	eine Stunde
stimmen	stimmen, richtig sein	stünke (Eier)	faule (Eier)
stinkend	stinkend	Stunn	Stunde
Stoff	Staub	stunn	stand
Stohl	Stuhl	Sturmtiden	stürmische Zeiten
Stöhl	Stühle	Stuw	Stube
Stolt	Stolz		
stoov	rannte, stob (stieben)		
Stopp	Stopp		
stöpselte	stöpselte (zustopfen, reinstopfen)		
stör me nich	störe mich nicht! (stören)		
stört	gestört		
Störtebecker	(bekannter Seeräuber)		

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Sucker	Zucker	Tallen	Zahlen
Süden	Süden	Tallymann	„Zählmann“, Ladungskontrolleur
suer	sauer		Tauende
Suer, in Suer koken		Tampen	Tank
	in Sauer legen	Tank	Tanker
Suezkanal	Suezkanal (Ägypten)	Tanker	Tanker
Suezlatschen	„Jesuslatschen“, Sandalen“	Tankluken	Tankluken, Tankverschlüsse
Süh	Sieh an	Tasch	Tasche
sühst	siehst	Taschen	Taschen
süht	sieht	Tau	Tau, Seil
sülbigen	selbigen, selben	Taxi	Taxi
Suldaten	Soldaten	Taxidriewer	Taxifahrer
sülvst	selbst	Taxidriver	Taxifahrer (eng.)
sünd	sind	Taxifohrer	Taxifahrer
Sündagmorgen	Sonntagmorgen	Taxigeld	Taxigeld, Taxe
Sündagsmorgen- spazeergang	Sonntagmorgen- Spaziergang	Taximann	Taxifahrer
		Taxischofför	Taxifahrer
Sünn	Sonne	Tee	Tee
Sünn dagsantog	Sonntagsanzug	Teeken	Zeichen
sünner	ohne	Teekenspraak	Zeichensprache
sünnerlich	besonders	teemlich	ziemlich
Sünnunnergang	Sonnenuntergang	Teepott	Teepott, Tee topf
sünst	sonst	Teerquast	Teerquast, -pinsel
sünst	sonst	Teetid	Tee zeit
Supbütt	Sauf kopf	Tehn	Zahn
supen	saufen	tein	zehn
Supp	Suppe	teinmol	zehnmal
Suppenschöddel	Suppenschüssel	Telefon	Telefon
supt	säuft	tellen	zählen
susen	sausen, flitzen	Tellers	Teller
Süsters	Schwestern	ten	zehn (eng.)
swabbelten	schwabbelten	Teppiche	Teppiche
swacke	schwache	teutert	getrunken
swemmen	schwimmen	Thank	Danke (eng.)
Swemmers	Schwimmer	that	dass (eng.)
sweven	schweben	the	das (eng.)
Swien	Schwein	Theoter	Theater
Swienkram	Schweinkram	there	dort (eng.)
swigg	schweig!	Thermosbuddel	Thermosflasche
swiggt	schweigt	this	dies (eng.)
Swinegel	Igel	Ticken	Ticken
swor	schwer	Tied	Zeit
swörn	schwören	Tieden	Zeiten
swullen	geschwollene	tiedlang	Zeitlang
Swümmkraan	Schwimmkraan	Tierfründ	Tierfreund
Sympathie	Sympathie	Times	(Londoner Zeitung, eng.)
T T T T		Timmermann	Zimmermann
taag	zäh	tinto	rot (port.)
tag	hole (dän.)	Tipp	Tipp
Tähn	Zähne	to	zu
Tähndokter	Zahnarzt	tobringen	zubringen
Takt	Takt	Tochthusgitter	Zuchthausgitter
		tockte	tuckte, machte tuktuk

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

toerst	zuerst	Tranen	Tränen
toend	zu ende	Trara	Trara, Aufregung
Toenn	Zehen	trecken	ziehen
tofaat	zufassen	Trenchcoat	leichter Mantel
tofreeden	zufrieden	Trepp	Treppe
Tog	Zug	Tresen	Tresen (Wirtshaus)
togahn	(hin) zugehen	Tritt	Tritt, Schritt
togang	zugange, beschäftigt	Trittbrett	Trittbrett
togange	beschäftigt	trock	(er) zog
togeven	zugeben	trocken	(sie) zogen
tohoop	zusammen	Tropen	Tropen
tohus	zu Haus	Trophäen	Trophäen
tokieken	anzusehen	trüch	zurück
Tokunft	Zukunft	Trüchweg	Rückweg
toladt	zugeladen	truen	trauen
	(Schiffsladung)	truern	trauern
told	erzählte (Eng.)	Trummelfelln	Trommelfelle
toletzt	zuletzt	Trumpeten	Trompeten
Toll	Zoll	truschülligen	treuherzig
tollfrie	zollfrei	trut	traut
Tollhus	Zoll haus, Zollbaracke	Tsche	Tscha
Tollkerl	Zollbeamter	Tuborg	(dän. Biermarke)
tominnst	wenigstens	Tüch	Zug
tominstens	mindestens	tuckern	tuckern, schippern
ton	zum	tüdelig	durcheinander
Töns	Zehen	Tüdelkram	Durcheinander
Toonpütt	Tontöpfe	tüdelte	werkeln
toerecht	zurecht	Tudi	niederd. Kosename
Törn	Reise	Tüffeln	Pantoffeln
törnte	legte an	Tügen	Zeugen
torüch	zurück	Tugenden	Tugenden
torüch glieden	zurück gleiten	Tungen	Zungen
tosamen	zusammen	Tünn	Tonnen
Tosamenarbeit	Zusammenarbeit	tusen	zausen
tosamenbraken	zusammengebrochen	tut	tuten (Nebelhorn betätigen)
tosamenkneepen	zusammenkneifen	Tut	Tüte
tosamentoklütern	zusammenbasteln	Tüterkram	Durcheinander
toschann	kaputt, defekt	twoe	zwei
toseen	zusehen	twoehundred	zweihundert
Tostand	Zustand	twoemaal	zweimal
tosteiht	zusteht	twoeete	zweite
total	total, völlig	twoei	kaputt, defekt
totomodern	zuzumuten	twoeibroken	zerbrochen
totörnen	an Bord sein	twoeie	zerbrochene
Tour	Tour	twoeireeten	zerrissen
töv!	warte!	twoeischüert	abgescheuert
töven	warten	Twoivel	Zweifel
tovt	toben	twintig	zwanzig
tövte	(er) wartete	twischen	zwischen
tövten	(sie) warteten	twischendörch	zwischen durch
TövTöv	Warte warte	Twistknuel	Hanfknäuel
towedder	entgegen	two	zwei (eng.)
towegs	zuwege	twölf	zwölf
tragisch	tragisch	twölfhunnert	zwölfhundert
trampeln	trampeln		

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Twüschendeck	Zwischendeck	utfreeten	ausgefressen, etwas angestellt haben, straffällig
U U U U			
uf	auf (sächs.)	Utgang	Ausgang
um	um	utgekaakte	ausgekoachte
üm	um	utgepetten	ausgetretene
umbi	etwa	utgeschwungen	ausgeschwungen (Rettungsboot)
umdat	weil	Utläners	Ausländer
umdreiht	umgedreht	utlast	ausgelastet
umfulln	umgefallen	utleddigt	ausgeleert
umfülln	umfüllen	utloopen	ausgelaufen
umgahn	umgehn	ut'n	aus dem
umhaun	umhauen, niederschlagen	utnahmen	rausgenommen
umkippt	umgekippt	utnanner	auseinander
umstellt	umgestellt	utneen	auseinander halten
Umstellung	Umstellung	utnüchert	ausgenüchter
umtüdel	umgebunden	utpacken	auspacken
un	und	utreekent	ausgerechnet
unartikuleert	unartikuliert	utreeten	ausgerissen
unbedarft	harmlos	Utrieter	Ausreisser, Flüchtling
ungeneert	ungeniert	utschlahn	ausschlagen
Ungerechtigkeit	Ungerechtigkeit	utsehn	aussehen
uniformeernten	uniformierten	Utsicht	Aussicht
Unkel	Onkel	utspannen	ausspannen
unklook	dumm, verrückt	utspölt	ausgespült
unnen	unten	utspütt	ausgespuckt
unner	unter	utstellt	ausgestellt
unnerbraken	unterbrochen	utstiegen	aussteigen
ünnerbreekte	unterbrach	utstreckt	ausgestreckt
Unnerbüx	Unterhose	Utstüer	Aussteuer
unnergeiht	untergeht, sinkt	utsüht	aussieht
Unnerhemden	Unterhemden	utteekent	ausgezeichnet
unnern	unter dem	uttospütten	auszuspucken
Unnerruum	Unterraum (unterer Laderaum)	uttotrecken	auszuziehen
Unnerscheid	Unterschied	Utwahl	Auswahl
unnersöchte	untersuchte	V V V V	
unnersöken	untersuchen	Vadder	Vater
unnerstützen	unterstützen	Vagels	Vögel
ünnergert	unterm	van daag	heutzutage
Unnertüch	Unterzeug	vandaag	heute, am heutigen Tag
unnerwegens	unterwegs	veel	viel
uns	uns	veer	vier
unschienbor	unscheinbar	veerdel	viertel
unse	unser	veerdusend	viertausend
unse	unsere	veerkant	vierkant
unsen	unseren	veerte	vierte
unvertollt	unverzollt	Veertelstunn	Viertelstunde
Urlaub	Urlaub	veerten	vierten
us	uns	veertig	vierzig
ut	aus	veeruntwintig	vierundzwanzig
utbreedet	ausgebreitet	veniensch	boshaftig
uteenanner	auseinander	Verännerung	Veränderung
utfranste	ausgefranst	verbaast	verduzt

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

verbaden	verboten	vermoden	vermuten
verbeugen	verbeugen	vermood	vermutet (er)
Verbeugung	Verbeugung	vermuntern	aufmuntern, erholen
verbiestert	verwirrt	vernehmen	vernehmen
verbörgen	verbörgen	vernünftigen	vernünftigen
verbrennte	verbrannte	verpedden	die Füße vetreten
verbrödern	verbrüdern	verputzen	verputzen, aufessen
verbulten	verbeulten	verreekent	verrechnet
verdächtigt	verdächtigt	verschenken	verschenken
verdammt	verdammt	verschlaapen	verschlafen
verdarben	verderben	verschuben	verschieben
verdattert	verduzt	verschüern	verscheuern, verkaufen
verdeenen	verdienen	verschweet	verschwitz
	(Lohn, Gehalt)	verschwind	verschwinden
Verdeenst	Verdienst	verschwunn	verschwunden
verdenken	verdenken	versenkborn	versenkbar
verdestilleert	„versoffen“	versenkt	versenkt
verdeubelt	verteufelt	versmachten	versmachten
verdösten	verdursten	verschöchten	versuchten
verdreegen	vertragen	versöken	versuchen
Verdreet	Verdruss	versparren	versperren
verdreeten	verdrissen	verstahn	verstehen
verdreiht	verrückt	Verstand, Grips, Grütt	Verstand
verdreihete	verrückte	Verständnis	Verständnis
verdrücken	verdrücken, verzehren	Verständigung	Verständigung
verdwass	quer	verstauen	verstauen, einpacken,
verfilzen	verfilzen		unterbringen
verflixt	verflixt	versteeken	verstecken
verfohrt	verfahren	versteihst (du)	verstehst (du)
vergeeten	vergessen	verstohn	verstehn
Vergnögen	vergeben	verstunn	verstand
vergnögt	vergnügt	vertäut	vertäut, angebunden
vergrees sick	vergriff sick	vertehrt	verzehrt
vergrellen	verärgern, erzürnen	vertellen	erzählen
vergretzt	grimmig	vertollen	verzollen
verhalen	erholen	vertrock	verzog
Verhältnis	Verhältnis	vertröste	vertröstet
verhanneln	verhandeln	vertruen	vertrauen
verjogt	erschreckt	Vertruen	Vertrauen
verjogte	erschreckte	vertrute	vertraute
verkehrt	verkehrt	vertürnen	erzürnen, verärgern
verklamt	verkühlt, klamm	vertwievelt	verzweifelt
verkloren	erklären	verwanneln	verwandeln
verkniefen	verkniefen	verwett	verwettet
verknütt	sauer, ärgerlich	verwunn	verwunden
verköfft	verkauft	Verwunnern	Verwundern
verköpen	verkaufen	verwunnert	verwundert
Verköper	Verkäufer	very	sehr (eng.)
verkroop	verkroch	Viez	Stellvetreter
verlaaten	verlassen	Vigelien	Violine, Geige
verlangen	verlangen	villicht	vielleicht
verleevt	verliebt	Vino	Wein (span.)
Verlegenheit	Verlegenheit	Visaasch	Visage, Gesicht
verloopen	verlaufen	Vivat	er lebe hoch

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Viz	Vormann	Wanten	Wanten, seidl.
Viz, Viez	Stellvertreter		Mastabstützung
Volk	Volk	warafftich	tatsächlich
von	von	ward	wird
vör	vor	warden	werden
vöraf	vorneweg	warm	warm
vörbi	vorbei	Wärmde	Wärme
vörbidreeven	vorbeitrieben	warn	werden
vörbigahn	vorbeiehn	warr	werde
vörbikamen	vorbeikommen	warrafftig	wahrhaftig
vörbischoof	vorbeischob	warrn	(wir) werden
vörbisuusen	vorbeisausen	warrst	wirst
vörfohn	vorfahren	was	was
vörgahn weer	vorgegangen war	Wasch	Wäsche
vörgüstern	vorgestern	wasch	waschen
vörhatt	vorgehabt	Wasch	Wäsche
vörhen	vorhin	Wäsche	Wäsche
vörher	vorher	Waschhus	Waschküche
vörige	vorige	wassen	wachsen
vörkamen	vorkommen	wat	was
Vörmiddag	Vormittag	Water	Wasser
vörn	vorn	wat'n	was für ein
vörnehm	vornehm	we	wir
Vörschien	Vorschein	Wecker	Wecker
vörsichtig	vorsichtig	weckt	weckt
vörstellen	vorstellen	wedder	wieder
Vörstellungen	Vorstellungen	Wedderbelevungsversöke	Wiederbelevungs-
vörut	voraus		versuche
vörweg	vorneweg	wedderkamen	wiederkommen
vörweg	vorweg	wedderlich	zuwider, störrisch
vull	voll	week	weich
vullblaakt	vollgeblaakte	Week	Woche
vullbringen	vollbringen	Weeken	Wochen
Vullendung	Vollendung	Weekenmarkt	Wochenmarkt
vun	von	ween	gewesen
		weer	war
		weern	waren
		weesen	gewesen
		weet	weiß (ich)
		weetst	weiß (du)
		weg	weg
		Weg	Weg
		wegen	wegen
		Weggahn	Weggehen, an Land
		gehen	
		wegnehmen	wegnehmen
		wegschleept	wegschleppen
		wegstaun	wegpacken
		wegtowischen	wegzuwischen
		wehr	war
		weiht	weht
		Weisheit	Weisheit
		Weisheitstähn	Kuse, Weisheitszahn
		weit	(ich) weiss
W W W W			
Waag	Waage		
waagrecht	waagrecht		
Wach	Wache		
Wachsmann	Wächter		
Wachtmeister	Wachtmeister		
wackelige	wackelige		
Wackelmarie	(Barfrau)		
wackeln	wackeln		
Wagen	Wagen		
wagte	wagte, traute sich		
wahnen	wohnen		
wahre	wahre		
walkte	(Ärmel) aufkrepeln		
Wallach	kastriertes männl.		
	Pferd		
Wand	Wand		
wanken	wanken		
wann	wann		

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

welke	welche	windstille	windstille
Wellbleckdrums	Wellblechtonnen	Winken	Winken
Wellen	Wellen	winkte	winkte
Welt	Welt	wippte	wippte
weltberopen	weltbrüht	Wiss	Gewiss
Weltunnergang	Weltuntergang	wiss	gewiß
weltvergeeten	weltvergessen	witsch	witsch
wem	wer	witscht	(ent)schlüpft
wenn	wenn	witt	weiß
wer	wer	wirkungsvull	wirkungsvoll
Werft	Werft	wo	wo
wert	wert	woanners	wo anders
wesen	gewesen	wobi	wobei
west	gewesen	wodennig	wie
Westküste	Westküste	woför	wofür
Wett	Wette	wogen	machen und tun
What's	Was ist (eng.)	wohenn	wohin
What's the matter?	Was ist los?	woher	woher
(eng.)		wöhlen	rummachen, wühlen
Whisky	Whisky	wohr	wahr
wi	wir	wohraftig	wahrhaftig
Wichs	Wichs, Festkleidung	wohrhaftig	wirklich
wichste	nach hinten	wolang	wo entlang
ausschlagen		woll	wohl
wichtig	wichtig	wöllt	wollen
Wickel	Wickel	wolterte	mühte
wickelte	wickelte	womöglich	womöglich
wie	wie	Woogen	Wogen
wied	weit	Worenhus	Warenhaus
wieden	weiten	worop	worauf
wieder	weiter	worüm	warum
wiederfohrn	weiterfahren	woveel	wieviel
wiedergaan	weitergehen	wovun	wovon
wiederpullen	weiterrudern	Wuddel	Wurzel
wiedersöcht	weitergesucht	Wulk	Wolke
wiedertogahn	weiterzugehen	Wulken	Wolken
wiedervertellen	weitererzählen	wull	(ich) wollte
wiehern	wiehern	Wull	Wolle
wiel	weil	wullen	wollene
wiel	weil	wullen	wollen
Wiener Wust	Wiener Wurst	wulln	wollten
wienern	wienern, putzen	Wullstrümp	Wollstrümpfe
Wienkort	Weinkarte	Wullsupp	Wollsuppe
Wies	Weise	wullt	(was ihr) wollt
wieselt	wieselt	Wumm	Wumm
wiesen	zeigen	wunnen	gewonnen
wiet	weit	Wunner	Wunder
wife	Frau, Ehefrau (eng.)	Wunnerstraat	Wunderstrasse
Wikingers	Wikinger	wunnerte	(er) wunderte sich
wild	wild		
will	will	wünscht	wünscht
Willen	Willen	wupp	wupp
wimmeln	wimmeln	Wurd	Word
Wind	Wind	Wurd	Wort
Windmöller	Windmüller	Würde	Würde

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

würlich	wirklich
Wurm	Wurm
wurr	wurde
wurnn	geworden
wurnn	wurden
wuss	wusste
wusst	gewusst
Wust	Wurst
wutsch	wutsch

X X X X

Y Y Y Y

you	du (eng.)
you know	weißt du (eng.)

Z Z Z Z

Zampelbüdel	Zampelbüdel, Schulterbeutel
Zauberee	Zauberei
Zeddel	Zettel
Zeeg	Ziege
Zeegen	Ziegen
Zeitung	Zeitung
Zeitungspapier	Zeitungspapier
Zibbeln	Zwiebeln
Zickzack	Zickzack
Zigarett	Zigarette
Zigaretten	Zigaretten
Zigaretterschachel	Zigaretterschachel
Zylinder	Zylinder

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

HOCH ==> PLATT

A A A A

Aal Ool
 Aas Aas
 ab af
 abarbeiten afmarachen
 abärgern afargern
 abbeißen afbieten
 Abbruch tun Afbruch dohn
 abbrummen afbrummen
 Abdeckung, wasserfeste Persenning
 abdrehen afdreihen
 Abdrift Afdrift
 Abend Abend
 Abend Obend
 Abend (dän.) Aften
 Abendluft Obendluft
 abends abend
 Abendspaziergang Obendspazeergang
 aber abers
 aber avers
 Abfall Affall
 abflauen flaut
 abgebrannt afbrennt
 abgefahren affohrt
 abgeholt afhaalt
 abgekühlt afköhlt
 abgelegte afleggte
 abgemacht afmakt
 abgemöhlt (Windmühlenflügel) afgemöhlt
 abgenutzte Sache Schabrack
 abgesaut affsuust
 abgescheuert tweischüert
 abgeschlossen afschleeten
 abgestochen afstaaken
 abgestützt afstütt
 abgetragene afleggte
 abgleiten afgleeden
 abhauen, auskneifen afhaun
 abkaufen afkopen
 abkriegen afkreegen
 ablecken schlicken
 Ableckerei Schlickeri
 ablegen (Schiff legt ab) afleggen
 Ablöser Aflöser
 abmustern, von Bord gehen afmustern
 absaufen, absausen afbuddeln
 absausen afsusen

abscheulich gräsig
 abschieben schoven (af)
 abschleppen afschleepen
 abschneiden afsneden
 absehen (davon) afseen
 absetzen afsetten
 abspielen afspeelen
 abtragen afdragen
 abwechselnd afwesselnd
 abziehen afrecken
 abzugeben aftogeeuwen
 abzukühlen aftoköhlen
 abzunehmen aftonehmen
 acht acht
 achthundert achthunnert
 Affe (eng.) monkey
 Affekt, Ähnliches Affekt
 Ähnliches Ähnliches
 Akkord Akkord
 Aktion Akschoon
 akzeptabel geht so
 akzeptabel hentonehmen
 alle alle
 allein alleen
 allerhand allerhand
 alles allens
 als as
 also also
 altbekannte olbekannte
 alte ole
 Alte (der) Ole
 Alte (die) Olsch
 alten olen
 älter öler
 älterer ölerhaftigen
 altes olet
 altklug överkloke
 am heutigen Tag vandaag
 am, an dem an't
 am. Militärfahrzeug Jeep
 Amen Amen
 amtlich amtlich
 an an
 an Bord sein totörnen
 an das an't
 an der an'e
 an der anne
 an gewieselt anwieselt
 an sich ansik
 an ticken, an stupsen anticken
 anbieten anbeden
 Anblick Anblick, Utsehn
 andauernd anduernd

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

andere (der)	annere	Anlegepfahl	Poller
anderes mal	annermol	Anleger (Schiffs-)	Anlegger
andernfalls	annernehmens	anmalen, anstreichen	malen
Anderthalbmensch, Riese	Anderthalwminsch	anmarschirt	anmarscheert
		anmelden	anmellen
andrehen	andrein	anmustern (auf dem Schiff)	
aneinander	aneenanner		anmustern, anheuern
Anekdoten	Döntjes	anpassen	anpassen
Anfang	Anfang	anpeilen (z.B. Funkpeiler)	anpielen
anfangen	anfängen	Ansammlung von Schiffen, Versammlung	
anfangen	fang		Mahalla
anfassen	anfaaten	ansausen	ansust
anfassen	grapschte	anschleppen	ansleepen
anfassen !	faat an!	anschmieren, anscheissen	anschieeten
anfassen, wühlen	grabbelte	anschnauzen	anblaffen
anfang	anfung	anschreiben (beim Kaufmann)	
anfangen	anfungen		anschrieven
Angeber	feiner Pinkel	ansehen	ankieken
Angebot	Angebott	ansehen	ansehn
angeboten	anboden	ansetzen	ansetten
angebunden	vertäut	anstecken	ansteeken
angefegt, schnell	herankommen	anstößen	stötten, anstötten
	anfezt kamen	Antwort	Antwort
angeflizt, schnell	herankommen	antworten	antern
	anflizt kamen	antwortet	antert
angehen	angahn	Anweisung	Anweisung
angeheuert, angemustert	angemustert	anzubrüllen	anzubrüllen
	anhüert	Anzug	Antog
angehört	anhört	anzunehmen	antonehmen
angelegt	anlegt	anzusehen	tokieken
angeln	angeln	Apfelsine	Appelsin
angemalt	malt	Apparat	Apparat
angenehmere	kommodigere	Appetit	Aptiet
angesehen	ankeeken	Arbeit	Arbeit
Angestellter, Buchhalter (eng.)		arbeiten	arbeiten
	clerk	Arbeiterschinder	Arbeiterschinner
angezogen	antrokken	arbeitswilligen	arbeitswilligen
anging	angung	Arbeitswut	Arbeitsiever
Angst	Bammel	Ärger	Arger
Angst	Bammel	ärgerlich	argerlich
Angst haben	Manschetten hem	ärgern	argern
ängstlich	bang	ärgert	argert
ängstlich werden	bangwarrn	Arm	Arm
Angstmachen	bangmaken	arm	arm
anhalten	anholn	Arms	Arms
Anhang	Anhang	Ärmel aufkrepeln	
anhören	anhörn		optowalken
Anilinfarben	Anilinfarben	Armlöcher	Armlöcker
ankamen	ankeemen	Art	Ort
Anker	Anker	Aschenbecher	Aschbecker
Ankerkette	Ankerkeed	Aspirant, kurz	Assi
ankommen	ankamen	auch	ok
ankommt	ankummt	auf	op
Anlauf	Anloop	auf (sächs.)	uf
anlegen	anleggen	auf dem	op'e

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

auf einer	op'n	Augenaufschlag	Oogenopschlag
auf einmal	opeenmal, opmal	Augenblick	Oogenblick
auf geschlissen	opschleeten	Augenblick mall!	hol stopp
aufbewahren	opbewohren	aus	ut
aufbewahrt	opbewohrt	aus dem	ut'n
aufblasen	opblasen	Ausbildung z. Schiffsing.	Aspirant ween
aufeinander	opeenanner	auseinander	uteenanner
aufgeben	opgeeven	auseinander	utnanner
aufgeblasen	opblast	auseinander halten	utneen
aufgebracht	opbröchte	Ausgang	Utgang
aufgebrochen	opbraken	ausgebreitet	utbreedet
aufgefallen	opfullen	ausgefranst	utfranste
aufgehoben	opböhrten	ausgefressen,	utfreeten
aufgeklappt	opklappt	ausgekochte	utgekaakte
aufgelegt	opleggt	ausgelassenes Treiben	Remmidemmi
aufgeleuchtet	oplücht	ausgelastet	utlast
aufgenäht	opneiht	ausgelaufen	utloopen
aufgepickt	oppickt	ausgeleert	utleddigt
aufgeregt	opgeregt	ausgenüchter	utnüchtert
aufgerissen	opreeten	ausgerechnet	utteekent
aufgesperrt	opsparrt	ausgerissen	utreeten
aufgestickte	opsticke	ausgeschwungen	utgeschwungen
aufgetrieben	opdreeven	(Rettungsboot)	
aufgewacht	opwokt	ausgespuckt	utspütt
aufhängen	ophangen	ausgespült	utspölt
aufhielten	opheelen	ausgestellt	utstellt
aufholen	opholen	ausgestreckt	utstreckt
Aufklärung	Opklärung	ausgetretene	utgepetten
auflösen	oplösen	ausgezeichnet	utteekent
aufmachen	opmaken	Ausländer	Utlänners
aufmarschieren	opmarschieren	auspacken	utpacken
aufmuntern, erholen	vermuntern	Ausreisser	Utrierer
aufpassen	oppassen	ausschlagen	utschlahn
Aufregung	Opregung	Ausschreitung	Krawall
Aufregung	Trara	aussehen	utsehn
aufreißen	oprietten	außenbords	butenbords
aufschlagen	opschlahn	äußere Schifftreppe	
aufschließen	opsluten	Aussicht	Utsicht
aufstoßen	opstöten	aussieht	utsüht
Aufwand	Opwand	ausspannen	utspannen
aufwärmen	opwarmen	aussteigen	utstiegen
aufzufinden	optofinn	Aussteuer	Pottschornten
aufzuführen	optoföhren	Aussteuer	Ustüer
aufzuhalten	optoholen	Auswahl	Utwahl
aufzumachen	optomaken	auszuschütteln	ruttoschüddeln
aufzureißen	optorieten	auszuspucken	uttospütten
aufzuspielen	optospeelen	auszuziehen	uttotrecken
aufzustellen	optostellen	Auto	Auto
aufzuwärmen	optowarmen	automatische	automatische
aufzuziehen	optotrecken		
aufzuziehen	optrekken		
Auge	Oog		
Augen	Oogen		

B B B B

Baby	Baby	beide	beid
Backen	Backen	beide	beide
Backenzahn	Kuse	beiden (die)	beiden
Backofen	Backabend	beides	beides
Bahn	Bahn	beigebracht	bibröcht
Bahnbeamter	Bahnhooffsunkel	Bein, Beine	Been
Bahnbeamter	Bahntjer	Beispiel	Bispeel
Bahnhof	Bahnhof	Beißen	Biten
Bahnstation	Bahnstatschon	bekam	kreeg
bald	bald	bekannt	bekannt
Balkon	Balkon	bekannt	künnig
Balkon li der Brücke		beladen	beladen
	Backbordnock	beladen (Schiff)	laden
Bank	Bank	beleidigt	beleidigt
Bar	Bar	Beleidigung	Beleidigung
Barfrau	Barjungfru	benannt	nöhmt
Barfußläufer	Barfootlöper	benebelt	benaut
Bauch	Buk	Benehmen (ungewöhnliches)	Allüren
Bauch	Buuk		nömen
bauen	buen	benennen	nömen
Bauer (eng.)	Farmer	Bengel	Schlubberjung
Bauernhof (eng.)	Farm	Bengel	Stroloch
Bauernknecht	Buernknecht	Bengel (frech)	Sleev
Bauersfrau	Buersfru	Benzin	Benzin
baumeln	bummeln	Benzinkanister	Benzinkanister
Baumwolle	Boomwull	beobachtete (er)	studeerte
Bazillen	Bazillen	bequem (eng.)	comfortable
Beamtenbeleidigung	Beamtenbeleidigung	bequem	kommodig
		beratschlagten	raatslagte
bedeckt	bedeckt	Berg, Haufen	Barg
bedenken	bedenken	bergab	bargdal
Bedenken	Bedenken	bergauf	bargop
bedenklich	bedenklich	Berge	Bargen
bedeuten	bedüden	berochen	berükt
Bedienung (in der Messe)		beruhigen	begöschen
	Messbüdel	beruhigt	beruhigt
bedrückt	benaut	beschäftigt	togange
beendet	beendt	Bescheid	Bescheed
Befestigungspfähle (im Hafengebeken)		Bescherung	Bescheerung
	Dalben	beschreiben	Beschrieven
befühlte	beföhlte	beschwerlich	lastig
begegnen	bemöten	beschwingt	beschwingt
Begleitung	Begleitung	besehen	bekieken
begreif (das doch)	begriep	besehen (haben)	bekeek
begreifen	begriepen	besinnen	besinnen
begriff (er)	begreep	besoffen	besapen
begriffen (ich habe)	begreepen	besondere	besünnere
	begoodachn	besonders	sünnerrlich
begutachten	behalte (das doch)	besonders wenn	besünners wenn,
behalte (das doch)	behalten		sünnerrlich wenn
behalten	beholdn	besprechen	beschnacken
behandeln	behannelt	besprochen	beschnackt
behielt	beheel	besser	beeter
bei	bi	besser	better
		bessere	beetere

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

besseres	beteres	Blick	Blick
beste	beste	blieb (bleiben)	bleev
beste (der)	bester	blind	blind
bestellt	bestellt	blinken	blinkern
besten (am)	besten	blinkende	blinkende
besuchen	besöken	Blitz	Blitz
betasten, fühlen	fummeln	Block	Block
Betrieb	Bedriew	Blödmann	Dösbattel
Betrüger	Bedröger	Blödmänner	Saftköpp
betrunken	beschwiemt	bloß	blots
betrunken (eng.)	drunk	bloßen	bloden
betrunken	duhn	blühen	blöhen
Bett	Bed	Blut	Bloot
beugen	bögen	blutigen	blödigen
Beutel	Büdel	blutrot	bloodrood
Beutel (Mehrz.)	Büdels	Boden	Bodden
bevor	beför	bog	boog
bevor	bevör	Bogen	Bagen
bewiesen	bewiesen	Bohensäcke	Bohensäcken
bewundern	bewunnern	Boot	Boot
bezahlen	berappen	Bootsbesatzung	Bootsgasten
bezahlen	betahlen	Bootshaken	Bootshaken, Kanthaken
bezahlt	betahlt		
bezahlt	betalt	Bootsmann	Bootsmann
bezahlt	betohlt	Bootsmanöver	Bootsmanöver
Bezahlung	Betahlung	Bootsmaschinist	Bootsmaschinist
bezeugen	betügen	Bord	Bord
Bienen	Immen	Bord fest	Bordfest
Bier	Beer	Bordhund	Bordköter
Bild	Bild	Bordplatten	Bordplatten
Bilder	Biller	Bordwand	Bordwand
billig	billig	Börse	Knipp
bin (ich)	bün	Börse eines Seemannes	
birgt	bargt		JanMaatenKnipp
bis	bet	bösartig	füünsch
bis	bis	böse Zungen	leege Tungen
bis, bisschen	bit	böse	gräsig
bisschen	beeten	bösen	fuchtig
bisschen	beten	boshaftig	veniensch
bisschen	böten	Bosheit	Leegheit
bist (du)	bist	brachte (er)	bröchte
bist (du)	büst	Brand (Feuer, Alkohol)	
Bitte (eng.)	Please		Brand
Bitten	Beden	brandrot	brandrooden
bitten	beeden	brannte (es)	brennte
blank reiben	gniedeln	Branntwein	Brandwien
Blatt	Blatt	Branntweinflasche	
blättere	bleederte		Brandwienbuddel
Blaubeeren	Bickbeern	brauchen	bruken
blauschwarz	blauschwatte	brauchen	bruuken
Blechdeckel	Blickdeckel	brauchst	brugst
Blechdosen	Blickdosen	brauchte	brugte
Blechfässer	Bleckfatten	braun	bruun
bleiben	blieven	braune (der) ...	brune
bleibt	blifft	breit	breet

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

breite	breede	Crêpe de Chine,	Kreppdescheng
breitete	breedte	Curacao	(Insel in der Karibik)
brennende	brennende		
Brett	Brett	D D D D	
bricht	brickt	da durch	dordör
Brillantine	Brilljantine	da hin	dorhen
Brille	Brill	da hinten	dorachter
Brille	Spekulierisen	da unten	dorunnen
bringen	bringen	da, darauf	dor
Bruchbude	Bruchbude	dabei	dorbi
Brücke, Brückenhaus	Bruch	Dach	Dack
		dachte	dach
Brückennock		dachten	dachen
	Balkon li/re auf der	dafür	dorför
	Schiffsbrücke	dafür	dorvör
Brüder	Bröder	dafür, dazu	dorto
brüllen	gröhlen	dahinterkommen	achterkamen
brüllt (er)	brüllt	damals	dunntomol
brüllte (er)	brüllte	Dame	Mylady
brummen	brummen	damit	dormit
Brummschädel (vom Alkohol)	(vom Alkohol)	damit	dormit
	Haarbüdel	dämmerig	schummerig
brummt (er/sie/es)	brummt	Dampfer, Schiff	Damper
Brusttasche	Bosttasch	dampfte	dampfte
Buch	Book	danach	dorna
Bücherregal	Bökerriech	Däne (dän.)	Dansker
Buchstaben	Bookstaven	dänisch	däänsch
bücken	bücken	dänisches	däänschen
Bude	Bood	Dank	Dank
Bude	Bude	dankbar	dankbar
Bug	Boog	Danke (eng.)	Thank
Bug	Steven	dann	dann, denn
Bullaugen (Schiffsfenster)	Bulleyes	daran	doran
Bündel	Bünnel	darauf zu	opto
bunt	bunt	darauf (hin)	dorop
Büro	Kontor	daraus	dorut
Bursche	Burs	darein	dorin
Busch	Busch	darf	dörf
		darf	dröff
		darf	dröff
C C C C		darfst (du)	dörfst
Carlsberg	(Biermarke)	darüber	doröver
Charakterfehler	leegen Charakter	darum	dorüm
Charleston	Scharlsten	darum	dorüm
Chassé	Schasse (Tanzschritt)	das	dat
Chauffeur, Fahrer	Schofför	das	det
Chaussee, Landstrasse	Schossee	das (eng.)	the
		das Dicke	Dicke
Chef	Boss	das ist ein Gedicht	
Chefingenieur (Schiff)	chief mate		Gedicht (dat is een)
	Schemikalien	das Mädchen, junge Frau	Deern
Chemikalien	Schianti	dass (eng.)	that
Chianti	Schinesen	dauern	duern
Chinesen	Collie	dauernd	duern
Container			

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

dauert	duert	direkt	direktemang
dauerte	duerte	Distanz	Affstand
Daumen	Dumen	Diva	Diva
davon	dorvun	doch	jüst
dazumal	dortomalen	doch	liekers
dazwischen	dormang	doch, allerdings	doch
dazwischen	dortwischen	doch, sowieso	liekers
dazwischen sein	mang ween	Dochte (Kerze)	Dochte
dazwischen, zwischen	mang	Dock (für Schiffe)	Dock
Deck (das), Schiffsboden	Deck	Doktor, Arzt	Dokter
Deckel	Deckel	Dollar (am. Währung)	Dollar
Decken	Deekens	Donar	(germ. Donnergott)
deckte	deckte	Donnerschlag	Donnerslag
deftig	deftig	Donnerstag	Dunnersdag
dein	din	Doppelboden	Dobbelboden
den da	doren	Doppelte	Duppelt
denke (ich)	denk	Dorf	Dörp
denken	denken	Dorsch	Dösch
Denkmal	Denkmaal	Dorschkopf	Döschkopp
denkt	denkt	dort (eng.)	there
denn	denn	Drachmen (alte griech. Währung)	Drachmen
dennoch	liekers	Draht	Draht
Depp (eng.)	fool	Drahtbündel	Drahtbünnels
der	de	Drahtseil, Ladegeschiir	Stroppen
der da, dieser da	dedorige	Drama	Drama
der da, dieser da	dore	dramatisch	dramaatsch
dermaßen	dermaaten	dran	dran
Deswegen	Dat wer dat	Drängelei	Drängelei
Deutsch	Dütsch	drängeln	drängeln
deutsche	dütsche	drängelte	drängelte
Deutschland	Dütschland	drängelten	drängelten
Deutschland (eng.)	Germany	draußen	buten
dich	di	Dreck, Scheiß	Schiet
dicht	dicht	dreckig	schietige
dick	dick	drehen	dreihen
dick	dicke	Drehstuhl	Dreihstöhl
Dicke (der)	Dikke	dreht	dreiht
dicken Kopf haben	(vom Alkohol)	drehte	drehte
	Hoorbüdel	drehten	drehten
die	die	drehen	küselten
die da	dorigen	drei	dree
die Füße vetreten	verpedden	dreimal	dreemal
dies	dit	dreißig	dörtig
dies (eng.)	this	dreizehn	dörtein
diese	disse	drin	binn
diesen	dissen	drin haben	intus
diesmal	ditmol	dringend	hoochnödig
diesmal	dütmal	drinnen	binnen
Ding	Ding	dritte	drutte
Ding	Dings	dritte	drütte
Dinge	Dinge	dritten	dritten
Dinge	Dinger	dritten	drütten
		dröhnte	dröhnte
		drohte	drohte

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Drohung	Drohung	eigen	eegen
drüben	dröben	eigen	egen
Druck	Druck	eigenartig, komisch sein	
drücken	drücken		dat is ja gediegen
drückt	drückt	eigenartiges	eegenortiges
drückte	drückte	eigene	eegene
du	du	eigenen	eegenen
du (eng.)	you	eigentlich	eegentlich
Duchten (Sitzbretter im Boot)	Duchten	eigentlich	egens
	Duchten	eigentlich	eigentlich
duckte	duckte	Eile	Ihl
dumm	dösig	Eimer	Ammer
dumm	dumm	Eimer	Bütte
dumm, verrückt	unklook	Eimer	Pütz
dumme	dösige	ein	een
dummes Zeug	Dummtüg	ein (eng.)	a
Dummkopf	Döskopp	ein, eins (eng.)	one
Dunkeln (im)	Düstern	einander	eenanner
dunkelrot	düsterrood	Eindruck	Indruck
Dunkelwerden, Abend	Düster warrn	Eindruck schinden	Indruck schinnen
	Inn Düstern	eine	eene
durch	dör, dörch	eine Hand voll	Handvull
durchgescheuert	dörchschüert	eine Stelle, dahin	eensteed
durchgeschüttelt	dörchschüddelt	eine Stunde	Stundstid
durchbrechen	dörchbreeken	einen	eenen
Durcheinander	Dörcheenanner	einen Anfang machen	in de Gang kamen
durcheinander	tüdelig	einer	eener
Durcheinander	Tüdelkram	eines Tages	een Dag
Durcheinander	Tüterkram	einfach	eenfach
durchnass	klatschnatt	einfaches	eenfachet
dürfen	dörven	einfahren	inföhrn
Durst	Dörst	einfallen	infallen
durstig	döstig	eingebildet	etepetete
durstige	dörstige	eingefallen	infulln
düster, dunkel	düster	eingeholt	inhaalt
Dutzend	Dutz	eingekauft	inköfft
		eingeschlafen	induselt
		eingeschlagen, eingewickelt	inschlaan
E E E E		ehnhundertundacht	eenhunnertunacht
eben	even	einig	eenig
echt	echt	einlegen	inleggen
Ecke	Eck	einleuchten	lüchte
Ecken	Ecken	einmal	eenmal
Eckhaus	Eckhus	einnehmen	innahmen
Eckhäuser	Eckhüser	einpacken,	verstauen
egal	egal	einstürzen	rummeln
egal	egol	Eintracht	Eentracht
ehrlich	eerlich	einzel	eenzeln
ehrlich	ehrlich	einzelnen	eenzelnen
Ehrlichkeit	Ehrlichkeit	einzig	eenzig
Ei	Ei	einzige	eenzige
Eier	Eier		
Eierbecher	Eierbekers		
Eierlegen	Eierleggen		
Eierschale	Eierschell		

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Eisen	Isen	erschreckte	verjogte
Eisenbahnschienen		erst	eerst
	Isenbohnenschienen	erst	erst
Eisendraht	Isendraht	erst	ierst
eisern	isern	erst mal	eerstmal
eiserner dreibeiniger Kochtopf		erst mal	erstmal
	Graap	erste	eerste
Elbtunnel (Hamburg)		erste	erste
	Elvtunnel	ersten	eersten
Ellbogen	Ellbagen	erster	eerster
Eltern	Öllern	erstes Mal	eerstemaal
Ende	End	erzählen	vertellen
Ende	Enn	erzählte (Eng.)	told
endlich	endlich	erzürnen	vergrellen
enge	enge	erzürnen	
Engel	Engel		vertürnen, "se kreegen sik dat vertürnen"
Engel	Engels		es
Engländer		es	es
	(nach „Limonensaft“ für Vitamin C auf See)	Eskudos	(altes portug. Geld)
	Limies	Essen	Eeten
englisch	engelsch	essen	eeten
englische	engelsche	Etikett	Etikett
englischen	engelschen	etw. Feines	Feines
Englischsprechen	Engelsch schnacken	etwa	umbi
Entdeckerreise	Entdeckerreis	etwas angestellt haben	wat utfreeten hebben
entgegen	towedder	etwas Großartiges	
entlang	lang		Gedicht (dat is een)
entlang gefahren	langsfohrt	eure	jemse
entschlüpft	witscht	ewig	ewig
entschuldigen (eng.)		extra	extra
	excuse	Extra Geld	Extramoney
Entschuldigung (eng.)		Extraschicht	Extraschicht
	Sorry, Excuse me		
Enttäuschung	Enttäuschung	F F F F	
entweder	entweder	fahren	fohrn
er	he	Fahrensleute, Seeleute	
er lebe hoch	Vivat		Fohrenslüd, Seelüd,
Erbarmen	Erbarmen		Jantjes, Jan Maaten
Erde	Eerd	Fahrer	Fohrer
Erfindung	Erfindung	Fahrerei	Fohreri
erfunden	erfun	Fahrgeld	Fohrgeld
erholen	bekriegen	Fahrkarte	Fohrkort
erholen	verhalen	Fahrräder	Fohrröd
erinnern	erinnern	Fahrstuhl	Fohrstohl
Erinnerung	Erinnerung	Fahrt	Fohrt
erklären	verklören	fährt	fohrt
erleben	beleeven	Fall	Fall
erleben	erleeven	fallen	fallen
erlebt	beleevt	fällt	fallt
erlebte	beleevte	falschen	falschen
Erleuchtung	Erleuchtung	Familienleben	Familienleeven
ernsten	eernsten	Fangeisen	Fangisen
ernsthaft	eernsthaftig	fangen	fangen
erschreckt	verjogt	fängt an	fängt

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Farbe	arv	fieser Bursche	leegen Kerl
Farben	Farven	finden	finn
Farbpulver	Farvpulver	finden	finnen
Farbstoff	Farvstoff	finden	funge
Farörer	(Inselgruppe)	finden	funge
faselte	faselte	finden an (sie)	funge (sei)
Fass	Faat	Finger	Finger
fassen	faaten	Finger (Mehrz.)	Fingers
Fässer	Faaten	Fingernägel	Fingernagels
faßt, greift	langt	Fisch	Fisch
faßte, grief	langte	Fischbude	Fischbood
fast, beinahe	meist	Fischerboot	Fischerboot
faste (Vertrauen)	faste	Fischhändler	Fischhöker
faule (Eier)	stünke (Eier)	Fischhändler	Fischkerls
Faust	Fust	Fischkutter	Fischevers
faustdick	fustdick	Fischmarkt	Fischmarkt
Federbusch	Fedderbusch	fit	fit
Federhut	Fedderhot	Flamme	Flamm
federt ab	feddert af	Flammen	Flammen
fehlen	fehlen	Flanellnachthemd	Parchennachtkleid
fehlt	fehlt	Flasche	Buddel
feiert	fiert	Flaschen	Buddeln
fein	fein	Flaschenhals	Buddelhal
Feinde	Fiende	Fleisch	Fleesch
feine	feine	Fliegen	Fleegen
feinen	feinen	fliegende	fleegende
feines	feinet	Fliegeschiss	Fliegeschiet
feinste Seide		flitzen	flitzt
Fell	Fell	flog	flog
Felsenbucht, enge (Norwegen)	Fjord	flogen	flogen
Fenster	Finster	Flohmarkt	Flohmarkt
Fensterschiibe	Finsterschiew	flöte	flöte
fertig	fardig	Flöte	Flöte
fertig	fartig	flöten	flöte
feschen	feschen	flöten	flöten
fest, fast	fast	fluchen	Flöken
festen	fasten	Flucht	Flucht
festgemacht	fastmaakt	Flüchtling	Utrieter
festgemacht sein	Hollfast (Seefahrt)	Flügel	Flögels
festgemacht, festgebunden	fastmaakt	Fluss	Strom
festhalten	fastholln	flüstern	flüstern
Festmacherboje (zur Schiffsbefestigung)	Fastmakerboje	Fotoapparat	Knipskasten
festsetzen	fastsetten	frag	frag
feststellen	faststellen	fragen	fragen
festziehen (ein Tau)	dichtholen	Fragen	Fragen
feucht	brüttiger	fragen	frogen
Feuer, Leuchtfeuer	Füer, Lüchtfüer	fragt	frogt
feuerrot	füerroden	fragte	frog
Feuerwerk	Füerwark	Französisch	Französch
Feuerzeug	Füertüg	Französisch (eng.)	French
fiel ein	full	französischen	Französch
		fraß	freet
		Frau	Fru
		Frau, Ehefrau (eng.)	wife

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Frauen	Frunns	für	för
Frauen	Frunslüd	Für (eng.)	For
Frauen, Damen	Damen	für ein	för een
Frauen, Damen	Damens	fürchterlich	gräsig
Fräulein (span.)	Senjoritas	Fuß	Foot
frei	frie	Fußboden	Footboden
freien	frien	Füße	Fööte
Freien (Liebele)	Frien		
freies	fried	G G G G	
Freiheitsdrang	Friheitsdrang	gab, geben, gib!	geev
Freiwild	Friewild	Gabelstapler	Gavelstaplars
Freizeit	Fritid	Gangway	Fallreep
fremden	fremden	ganz	ganz
fressen	freeten	ganz	heel
Fresskorb	Freetkorf	ganze	heelee
freue mich (ich)	glad	ganzen	ganzen
Freund	Fründ	ganzen	heelen
Freunde	Frünn	ganzes	ganzet
Freunde (ital.)	Amicos	gar kein	gorkeen
freundlich	fründlich	gar nicht	gornich
Freundschaft	Fründschaft	garantier (ich)	garanteer
Freundschaftsdienst	Fründschaftsdeenst	Garde, Haufen	Garde
	Fründschaftsdeenst	Garnichts	gornix
freut (mich)	freit	Gaslampe (mit Karbid und Wasser)	Karbidlampen
freute sich (er)	högte		
freuten	freiten	Gasthaus	Kroog
Frieden	Freeden	geballte	geballte
frisch	frisch	gebaut	buut
frist	fritt	geben, gegeben	geeven
fröhlichen	fröhlichen	geben, gegeben	geven
früh	fröh	gebeten	beed
Frühstück	Fröhstück	Gebimmel	Gebimmel
fuchteln	fuchteln	Gebiss	Gebiss
fühlen	föhlen	Geblok	Geblok
fühlen (eng.)	feel	gebracht	bröcht
fuhr	föhrte	Gebühren	Gebürn
fuhren	föhrten	gedacht	dacht
Fundsache	Fundsaaek	Gedächtnis (eng.)	Memory
Fünf	fief	Gedankengut	Gedankengood
fünf (eng.)	five	Gedränge	Gedränge
fünfmal	fiefmal	Gedränge	Gewoge
Fünfmärkstük	Fiefmärkstük	geerntet	erntet
fünftausend	fiefdusend	Geest	sandige Landschaft
fünfunddreissigtausend	fiefdörtigdusend	gefährlich	gefährlich
	fiefdörtigdusend	Gefallen	Gefallen
fünfundzwanzig	fiefuntwintig	gefangen	fungen
fünfzehn	foftein	gefasst	gefasst
fünfzig	foftig	gefeiert	fierte
Funkbude	Funkbude	Gefertigt in Deutschland (eng.)	Made in Germany
Funker	Funker		
Funkpeilungen	Funkpeilungs	Gefühl	Geföhl
funktionieren	funktshoneeren	geführt	föhrt
Funzel, schwaches	Licht	gegen	gegen
Funzel	Funzel	gegen an	gegenan
für	föhr		

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

gegenanreden, widersprechen	gegenanschnackt	genommen	nahmen
Gegend	Gegend	genug	genoog
Gegenkurs	Gegenkurs	genug	noog
Gegenüber	Gegenöver	gepachtet	pacht
geh	gah	gepackt	packt
geh	goh	gepflückt	plückt
gehabt	hatt	gepustet	puust
gehandelt	hannelt	gerade eben	liek
gehaust	huust	gerade jetzt, eben	jüst
gehen	gahn	geradeaus	liekut
gehen	gohn	Gerede	Gequassel
gehen (eng.)	go	gerettet	rett
geholfen	holpen	gern	geern
geholt	haalt	gern	gern
gehört	gehört	Geruch	Fluidum
gehst	geihst	gesagt	geseggt
geht	gaht	Geschäft	Geschäft
geht	geiht	geschält	schellt
geht	goht	Geschenk (eng.)	Present
Geiste	Geiste	geschenkt	schenkt
geistig	geistig	geschlachtet	schlacht
Gejuch	Gejök	geschlagen	schlaan
Gejuch	Gejuch	geschlossen	dichtmakt
gekalkt	kalkte	geschlurft	schlurt
gekannt	kennt	geschmiert	schmeert
gekauft	köfft	Geschnatter	Geschnötter
gekocht	kaakt	geschoben	schaben
gekommene	kaamende	geschossen	schaaten
geladen	lood	geschossen	schooten
gelbe	geele	Geschrei	Gebölk
gelber	geelen	Geschrei	Geschrie
Geld	Geld	Geschrei, Lärm, Aufregung	Krakeel
Geld	Schilling (eng. Münze)	geschrieben	schreeven
Geld (eng.)	Money	geschwollene	swullen
Geld (volkstümlich)	Piselotten, Plücken, Moneten	gesegelt	seilt
Geldbeutel	Geldbüdel	Gesetz	Gesett
Geldstücke	Geldstücken	gesetzlichen	legalen
geleert	leddigt	Gesicht	Gesicht
gelegen hatte	legen harr	Gespräch	Schnack
Gelegenheit	Gelegenheit	gestapelt	staut
gelernt (kennen)	lehrt	gesteckt	staken
gelockt	lockt	gestellt	stellt
Gelüste	Gelüste	gestern	güstern
gemerkt	markt	gestochen	steken (harrn)
Gemüt	Gemöt	gestohlen	klaut
gemütlich	kommodig	gestört	stört
genäht	neiht	gestrichen	streeken
genau	genau	gesund	gesund
genau	nipp	getan	doon
Gendarmerei	Schandarms	getanzt	danzt
Genick	Gnick	getreten	pedd
genierlich	schaneerlich	getreten	pett
		getrunken	teutert
		gewahr	gewohr

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Gewalt	Gewalt	glückliche	glückliche
gewaltig	gräsig, gewaltig	glühende	gleunigen
gewesen	ween	glühte	glöste
gewesen	weesen	gönnen	günnen
gewesen	wesen	Gorilla	Gorilla
gewesen	west	Gorilla arme	Gorillaarms
Gewimmel	Gewimmel	goss	goot
gewinnen	gewinnen	Gott	Gott
Gewiss	Wiss	Gott (eng.)	God
gewiß	wiss	Gott lob	Gottlov
gewisse	gewisse	graben	graawen
gewöhnlich	geweunlich	Graben, Enge	Sloot
gewohnt	gewohnt	Gras	Gras
gewonnen	wunnen	grau	grau
geworden	wurnn	grau werden	grimmeln
geworfen, geschmissen	smeeten	Greenwich	(Ort, Nullmeridian)
Gewühl	Gewöhl	greifen	griepen
gewusst	wusst	grelle	grelle
gib, geben (eng.)	give	grenzenlos	överdemaaten
Gibraltarstraße	Gibraltarstraat	Griechenland	Greekenland
gibt	giff	griechisch	greesche
Gierigkeit	Gierigkeit	griechische	greeschen
giftig	giftig	griff	greep
Gin (Wacholderschnaps)	Gin	Griff	Greep
ging	gung	grimmig	vergetzt
Glanz	Glanz	grimmige	grimmige
glänzte	blänkerte	grinsen	grienen
Glas	Glas	grinste	griente
Glasballon	Demijohn	Grobschmiedezeange	Groffschmeedtang
Glasen (Bordzeit, Glockenschlag)	Glasen	Grog	Grog
Gläser	Glös	Grog kessel	Grogkeetel
Glaskisten	Glaskisten	groß	groot
Glaszylinder	Glaszylinder	großer Gasspeicher	Gasometer
glatt	glatt	großgezogen	grootrocken
glaube	glöv	größte	gröttste
glauben	glöben	Großvater	Grootvadder
glauben	glöven	Grund	Grund
gleich	glieks	gründlich	akkeeraat
Gleich fällt er dir runter	Glieks fällt he di runner	grüne	gröne
gleiche	glike	Gummistrumpf	Gummistrump
gleiche, hier: gerade	lieke	gut	good
gleichen	glikeen	gut (eng.)	good
gleichviel	liekeveel	gute	gode
gleichweit	liekerwiet	Güterzug	Frachttog
gleichzeitig	glikestiedig	gutmütig	goodmödüg
gleiten	glikeen	Gutmütigkeit	Goodmödügkeit
glitschig	glipschig	H H H H	
glitt (gleiten)	gleed	Haar	Hoor
glitt (gleiten)	gleeden	haarige	hoorige
glotzten	glupschten	habe (ich)	heff
Glück	Glück	haben	hebben
		haben	hem / hebben

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

haben (eng.)	have	Hansen (häufiger dänischer Name)	
haben (see)	hebbt	harmlos	unbedarf
haben (wir)	hefft	hart	hard
Hacke	Hack	hart	hart
Hacken	Hacken	härter	harder
Hafen	Haben	Hasen	Haasen
Häfen	Habens	hast	hest
Hafen (eng.)	Port	hast (du)	hest
Hafenarbeiter	Schuermann	hat (er)	hett
Hafenarbeiter (eng.)	Dockers	hatte	harr
Hafenarbeiter, Schauerleute	Habenarbeiters,	hatten (sie)	harrn
	Schuerlüd	hattest (du)	harrst
Hafenboot	Habenjoll	Haufen	Hupen
Hafenstadt	Habenstadt	Hauptperson	Baas
Hahaha-Schreien	Hahaha-Schrien	Hauptsache	Hauptszaak
Hahn	Hahn	Haus	Hus
Haifisch	Haifisch	Häuser	Hüser
halb	halv	Hausfrauenart	Husfruenort
halb taub	halvdoof	Hausmauer	Husmuur
halbe	halve	Hausschuhe	Puschen
Halbschuhe	Halvschoh	Haut	Hut
Hälfte	Halvpart	hebt (er)	bört
Hälften	Halvdeelen	hebt (er)	bört
Halleluja	Halleluja	Heck	Achtersteven
Hals	Hals	Hecksee	Schrubenwater
Hals loch, Kehle	Halslook	Heilig (eng.)	Holly
Halsabschneider	Halsafsnieder	Heiligenbilder	Hilligenbiller
Halslöcher, Kehlen	Halslöcker	Heilsarmee	Heilsarmee
	Halsdöker	Hein (häufiger niederd. Name)	hitt
Halstücher	Halsdöker	heiß	heeten
halt (dän.)	hol	heißes	hittet
halt an	hol stopp	heißt	heet
halt auf!	holl op	Heizer	Heizer
halt fest	holl fast	heizt	heizt
halten	hollen / holn	Helden	Helden
Halterung für die Schweißlatten	Schweelattenhaken	helfen	hölpen
Hamburger Schubkarre	schottsche Kor (Zweiradkarre)	helfen (auch sächsisch)	helfen
Hand	Hand	Helfer	Hölper
Hand auf die Schulter legen	Hand op de Schuller	hell	hell
	leggen	Hemd	Hemd
Hände	Hannen	Henne	Heen
Handeln	Hanneln	Hennen	Heens
handelseinig	hannelseenig	her	her
Handelsmann	Hannelsmann	her kriegen	herkriegen
Händler	Plünnhökers	herausnehmen	rutnehmen
handlich	handige	Herd	Herd
handwarm	handwarm	Heringe	Herings
Hanfknäuel	Twistknuel	Herr	Herr
hängen	hangen	Herr (eng.)	Lord
		Herr (eng.)	Mr.
		Herr (eng.)	sir
		Herr (span.)	Signore
		Herren (span.)	Signori

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

herrliche	herrliche	hinunter gekippt	dalkippt
Herrlichkeit	Herrlichkeit	hinunter sehen	dalkieken
Herrlichkeit (eng.)	Glory	hinwerfen	hinschmieten
Herrschaften	Herrschaften	hinzu	hento
Herumtreiber	Slöpendriever	Hitze	Hitte
Herz	Hart	hob (er)	heevte
Herzen (von)	Harten	hoben/trugen (sie)	börten
heult	hult / huult	hoch	hoch
heute	hüüt	hoch	hoog
heute	vandaag	hoch	piel
heutigen	hüdigen	hoch gewühlt	hochwöhlt
heutigen	hütigen	hoch reißen	hochrieten
heutzutage	van daag	hoch rufen	hochropen
hier	hier	hochaufgeschossen	schlaksigen
hier her	hierher	hochgejagt	hochjagt
hier hin	hierhen	Hochstapler	Hochstapler
hier: Geld	Kröten	höchste	höchste
hier: Kopf	Kürbis	hochstehende	hochstahndet
Hilfe	Hölp	höchstpersönlich	höchstpersönlich
hilft	hölpt	Hochzeit	Hochtied
Himmel	Himmel / Heven	hoffentlich	ik hoop,
hin	hen	höflich	höflich
hinab, hinunter	dal	Höflichkeit	Höflichkeit
hinbekommen	klorkriegt	Höhe	Höchde
hindurch	hendörch	Hohe Obrichkeit	Hooge Obrichkeit
hing	hung	höher	höger
hingehen	hengahn	hole (dän.)	tag
hingeschickt	henschickt	holen	haalen
hingewiesen, hingeweigt	henwiesen	Hölle	Hell
hingeworfen	hensmeten	Hölle	Höll
hingezogen	hentrocken	holperige	stuckerige
hinken	hinken	holprig	stuckerig
hinkommen	henkamen	Holz	Holt
hinsah (er)	henkeek	Holzbank	Holtbank
hinschlagen	henhaun	Holzbein	Holtbeen
hinsetzen	sett	Holzblock	Holtblock
hinten	achtern	hölzern	holten
hinten raus	achterut	Holzklotz	Holtklotz
hinten rein	achterin	Holzschuhe (Holland)	Klontjes
hinten	achter	Hopserei	Hüpperi
hinten (dem)	achtert	höre!	hör
Hinterdeck, Quarterdeck	Achterdeck	hören	heurn
Hinterende	Achterend	hören	hörn
hinterher	achternah	Horizont	Kimm
hinterher	achteran	Hose	Büx
hinterher jagen	jachterte	Hosentasche	Büxentasch
Hintermann	Achtermann	hübsch	schmuck
Hintern	Mors	hübsche	schmucke
Hintern (eng.)	backside	hübsche	smucke
hintragen	henböhrn	Hüften	Hüften
hinunter	hendal	Hühner	Hühner
hinunter drücken	daldrücken	Hühnerbauer	Höhnerbuern
hinunter fällt	dalfallt		

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Hühnerfarm Hühnerfarm
 Hühnerstall Hühnerstall
 Hund Hund
 Hund, Köter Köter
 Hunde Hunn / Hunnen
 Hundedreck, Hundehaufen
 Hunnschietbült
 hundert hunnert
 hunderttausend hunnertdusend
 Hunger Hunger
 hüpfen hüppen
 Hut Hoot

IIII

ich ik
 ich (eng.) I
 Idee Idee
 Idee Infall
 Igel Swinegel
 ihm em
 ihr ehr
 ihr er
 ihr, die da jem
 ihre jer
 ihren eeren
 im im
 im inne / in'n
 immer jümmers
 immerzu allwiel, jümmers,
 eenerwegens
 in in
 in das in't
 in den in'n
 in der in'e
 in Sauer legen Suer, in Suer koken
 innerhalb innerhalw
 Inspektion Inspektschon
 Inspektor Inspekter
 inspizieren inspizeeren
 Instinkt Instinkt
 intelligent plietsch
 intensiv intensiv
 interessant interessant
 Interesse Interesse
 inzwischen midlerwiel
 irgendwann eenerwiel,
 jichtenswann
 irgendwo eenerwegens
 Isolierung Insoleerung
 ist is

J J J J

ja ja
 ja Jää
 ja jo
 Ja (span.) Si
 Jackett Jacket
 Jagd Jagd
 Jäger Jägers
 jagt jagt
 jagte jogte
 Jahr Jahr
 Jahr Johr
 Jahrhundert Johrhunnert
 Jahrmarktsbeleuchtung Johrmarktsbelüchtung
 Jammerlappen Jammerminsch
 Jan (häufiger niederdeutscher Name)
 Jan Maat für „Seemann“
 jauchzte juchte
 jaulen jaulen
 jede jede
 jeden jeden
 jeden jeedeen
 jedenfalls op jeden Fall
 jeder jeder
 jeder einzelne jedereen
 jedes jedet
 jedes Mal elk Mal
 jedes Mal jedesmol
 Jensen (häuf. dänischer Name)
 Joe (häufiger amer. Name)
 Junge Jung
 Junge, junge! Oh, Mann (Ausruf)
 Jungen Jungs

K K K K

Kaffee Koffie
 Kahn Kaan
 Kaimauer (Hafen) Kai
 Kaiser Kaiser
 Kajüte, Wohn-/Schlafraum im Schiff
 Kajüt
 Kajütentür Kajütsluk
 Kakerlaken (häufiges Ungeziefer an
 Bord)
 Kalb Kalv
 Kalklatten (am Bein alter Hühner)
 kalt kold
 kalt koold
 kalte kohle
 kalte koole
 Kälte Küll
 kalten koolen
 kam (er) keem (he)

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Kamellederkoffer	Kamellederkuffer	kitzelig	kittelig
kamen	kaemen	kitzlige	kitellige
kamen (sie)	kamen	Klammeraffe	Klammeraap
Kammer	Kamer	Klappe, Maul	Klapp
Kaninchenstall	Kaninkenkist	klappern	klappern
kann	kann	klappt	klappt
kannte	kennte	klar	klor
Kante	Kant	klargemacht	klormokt
Kantstein	Rinnsteenkant	Klasse	Klasse
Kapitän	Kaptein	klatschen, tratschen	
Kapitän (eng.)	Captain		sludern
Kapitän (span.)	Capitano	klauben, kratzen	kleite
kaputt, defekt	toschann, twei	Klecks	Klacks
kaputt, entzwei	entwei	Kleid	Kleed
Karre	Koor	klein	lütt
Karren	Koren	kleine	lütje
karrierte	karreerte	Kleinholz	Kleenholt
Karte	Kort	Kleinigkeiten	Kleenigkeiten
Kartenhaus	Kordenhus	klemmt	klemmt
Kartoffelessen	Kantüfeleeten	klettert	kladdert
Kartoffelmehl	Kantüffelmehl	kletterte	kladderte
Kartoffeln	Kantüffeln	klingeln	klingeln
Kartoffelschälen	Kantüffelschelln	klopfen	kloppen
Karton	Karton	Klopfen, Stampfen	Dumpen
kassierte	kasseerte	Klotz	Klotz
Kasten	Kasten	klug	klook
Katendrech	(Ort in Niederlanden)	knallt	knallt
Katze	Katt	knapp	knapp
Katzendreck	Kattenschiet	knapp	schraat
Kauen	Kauen	Knecht	Knecht
kauende	kauende	Kneipe (eng.)	Pub
kaufen	köpen	Kneipe	Kroog
Käufer	Köper	knickt	knickt
Kaufmann	Koopmann	Knie	Kneen
Kaufmannsladen	Koopmannsladen	knistern	knistern
kauft!	koop!	Knoblauch	Knuuvlook
Kaugummi	Kaugummi	Knoblauchdunst	Knoblauchdunst
keck	keck	knochige	knaakige
Kehle	Kehl	Knöpfe	Knöp
kein	keen	knöpfte	knöpte
keiner (sächs.)	keener	knurren	grummeln
kennen	kennen	knurren	knurrn
Kerl, Bursche	Kerl	Koch	Kock
kessen, flotten	kessen	Koch (scherzhaft)	Frikandellenklempner
Kette	Keed	kocht	kokt
keuchte (er)	hiemte	Kohl	Kohl
Khakihosen	Khakibüxen	Kohlenkiste	Köhlenkist
Kichern	Gnicheln	Koje, (Schiffs-)Bett	
Kiefer	Kiefer		Koje, Bunk
Kinder	Gören	Koksklumpen	Kokskluten
Kinder	Kinner	Kokskohle	Koks
Kinn	Kinn	Kollege	Kolleg
Kirche	Kark	komfortabel	komfortabel
Kiste	Kist	komischen	komischen
Kittel	Kittel	komm	kumm

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

komm (eng.)	come	krochen	kroopen
kommandieren	kummandeer	krumm	krumm
Kommandobrücke	Kommandobrüch	Kuchen	Koken
komme (ich)	kam, kaam	Küchenschrank	Kökenschap
Kommodenschublade		kuck, sieh	kiek
	Kommodschuuf	kucken, sehen	kieken
kommst	kaamst	kuckt, sieht	kiekt
kommst	kümmst	Küken	Küken
kommt	kaamt	Kümmelschnaps	Köm
kommt	kamt	Kumpel	Kuddel
kommt	kümmt	Kumpel, Kamerad	Macker
kommt (sächs.)	gommt	Kundschaft (auf dem Markt)	
Kompass	Kompass		Marktlopers
Kompaßhäuschen	Nachtthus	Kunst	Kunst
können	könen	Kupferdrähte	Kopperwieren
könnt	köhnt	Kupferteller	Kopperteller
könnt	könt	Kurs	Kurs
konnte	kunn	Kurverei	Kurveri
konnten	kunnen	kurz	kort
konnten	kunnt	kurze	korte
konntest	kunnst	Kurzschluß	Kortschlutt
Kontor, Reederei-/Maklerbüro		Kuse, Weisheitszahn	
	Kontor		Weisheitstähn
kontrollieren	kontrolleeren	küsse! (eng.)	kiss
Kopf	Bossel	Küste	Küst
Kopf	Kopp		
Kopfschmerzen, Kopfweh		L L L L	
	Koppweh, Wehdaag	lächelt	gniffelt
Koppelriemen (Uniformteil)	Koppelreem	Lachen	Lachen
Korb	Korf	lachen	lachen
kosten	kosten	Lachs	Lachs
kostet	kost	lackiert	lackeert
kostete	köste	lackierten	leckeerten
Kot	Ködel	Ladebüro	Ladekontor
Kraft	Knöv	Ladeluke (Schiffsluke)	
kräftig	stramm		Ladeluk
Kragenknopf	Kragenknoop	Laden	Laden
Kran	Kran	laden (ein-)	schöddeln
Kranführer	Kranföhrer	Laderäume (Schiff)	
Kraushaar	Kruushoor		Laderüme
Krauskopf	Kruuskopp	Ladung	Ladung
Kreis	Kreis	Ladung (Kran)	Hiev
Kreislauf	Kreisloop	Ladungskontrolleur (Zählmann)	
Kreuz	Krüz		Tallymann
Kreuz (eng.)	Cross	lag	leeg
kriechen	krabbelt	lagen (sie)	leegen (see)
kriechen	krupen	Lagermeister	Lagermeister
Kriecher (dän.)	Krabaters	Lagerschuppen	Lagerschuppen
kriege	krieg	Lagerschuppen	Lagerschuurs
kriegen	kriegen	Lampe	Lamp
kriegst	kriegst	Lampenzylinder	(Petroleumlampe)
kriegt	kriegt		Lampenglas
kriegten	kreegen	Land	Land
Krischaan (häufiger niederd. Name)		Land (eng.)	country
kröch	kroop		

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Landgang im Hafen)	(der Schiffsbesatzung	lehnen	lehnen
Landgänger, s. Landgang		Lehrjunge in der Messe	Messjung
Landstraße	Landgängers	Leib	Lief, Liev
lang	Landstraat	leicht	licht
lange	lang	leichter	lichter
Länge	lange	leichter Mantel	Trenchcoat
Langeisen	Längde	leichteste	lichteste
längelang	Langisen	leid (tun)	leed (dohn)
langgelegt, (zum Schlafen) hingelegt	längelang	leider	leider
	langlegt	Leine	Lien
langsam	langsam	Leinen	Linen
längsseits (am Schiff)	langsams	lernen	lehren
	langsiet	lernen	lehren
längsseits eines Schiffes kommen	langsiet	lesen	lesen
	schor langsied	Leser	Lesers
Lärm	Larm	letzte	letzte
Lärm, Umstand	Gedöns	Leuchte	Blüsch
las	läste	Leuchten	Lüchten
las (er)	leeste	leuchteten	lüchteten
lass uns	Lot uns	Leuchtfueer	Blinkfüer
lassen	laten	Leuchtfueer	Lüchtfüer
Lassie	(Bordhund)	Leuchtfueer an Land	
lässt	lött		Landfüer
Lasst uns (eng.)	Lets	Leute	Lüd
Laternen	Lanteerns	Licht	Licht
Latschen	Latschen	Lichter	Lichters
Lauer	Luer	Lichterkeete	Lichterkeed
lauert	luert	Lichtschein	Lichtschien
lauerte	luerte	Liebe	Leevde
lauf!	loop	liebe	leeve
laufen	loopen	lieber, besser	leever
läuft	löpt	Lied	Leed
Laune	Luun	lief	leep
Laus	Lus	liefen (sie)	leepen
laut	lud	liegen	leggen
laut	luud	liegen	liggen
läute!	bimmel	liegt	liggt
lauter	luter	ließ (er)	leet
lauter (aus lauter Freundschaft)	luter	ließen (sie)	leeten
	luter	Linderung	Linderung
läutet, bimmelt	bimmelt	linke	linke
lauthals	luthals	linke Schiffsseite	Backbord
Leben	Leeven	Lire	(ital. altes Geld)
leben	leeven	Lob	Lov
Lebensrettung	Leevensrettung	Loch	Lock
Leber	Lever	Löcher	Löcker
Lebtag (All mein)	Leevdag	locker	locker
Leder	Ledder	löffelten	leepelten
leer	leddig	Logis	Logis
leer	leer	los	los
leergefegt	leerfegt	los (eng.)	on
legte an	törnte	löschen	löschen
Lehne (Stuhl-)	Lehn	losgehen, beginnen	
			losgahn

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

los gewesen	los wesen
los geworden	los wurn
los werden	los warrn
los werfen (Leinen)	losschmieten
Lot (Geschwindigkeitsmesser, Schiff)	Lot
Lotse	Lots
Löwe	Löw
Luft	Luft
Luftballons	Luftballons
Luftschnappen	Luftschnappen
lügen, blinzeln	plieren
Luke	Luk
Lukendeckel (Lade)	Lukendeckel

MMM

mach zu!	dalli
machen	maken
machen und tun	wogen
machst	makst
macht	makt
mächtig	mächtig
Madam	Madam
Mädchen	Meekens
Mädchen, junge Frauen	Deerns
mag	mucht
mag (sein)	mach (ween)
mag (sein)	mag (ween)
Magen	Magen
Mahlzeit	Maltid
mal	mal
Mal	Mal
mal	mol
malen, anmalen	moln
malte	malte
man	man
manche	mennig
Manier	Maneer
manierlich	maneerlich
Mann	Mann
Mannequin	Mannequin
Männer	Manslüd
Mannschaft (eng.)	Crew
Mannschaften	Gasten
Manöver	Manövers
Manöverstand	Manöverstand
Manschettthemd	Manschettthemd
Mantel	Mantel
Manteltasche	Manteltasch
Marathonläufer	Marathonlöper
Marinemuseum	Marinemuseum
Mark (Geld)	Mark

Markt	Markt
Markt (eng.)	market
Marktplatz	Marktplatz
Marsch	(Landschaft am Meer)
marschierte	marscheerte
Maschine	Maschien
Maschinenassistent	Maschinenassistent
Maschinenmanöver	Maschinenmanövers
Maschinenmeister	Maschinenmeister
Maschinist	Maschinist
Matratze	Matratz
Matrose, Schiffsmatrose	Matros
Mauer	Muur
Maul (dän.)	Kaeft
maulte	muulte
Mäuse	Müs
meckern	quarken
Medaille	Medallje
Meer	Meer
mehr	mehr
Meilen	Milen
mein	min
mein (eng.)	my
meine	min, mine
meine (ich)	meen
meine Mutter	Mama mia
meinen	meenen
meinte	meente
Meinung	Meenung
meiste	meiste
meisten (die)	meisten
meistens	mehrst
meistens	meisttids
Meister	Meister
menge	masse
Mensch	Minsch
Menschheit	Minschheit
menschlich	minschlich
menschlicher	minschlicher
merk (dir)	mark (di)
merken	marken
Messe (Speiseraum auf Schiffen)	Messe
	mess
Meter	Meter
mich	me
mich	mi
mieten (ein Schiff)	chartern
mindestens	tominstens
Minute	Minut
Minuten	Minuten
mischte	mischte

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Mischung	Mischung	Möwen	Möwen
mißt	mitt	müde	möd
Misstrauen	Mistrugen	Mühe	Mögde
misstrausches	mistrugisch	Mühlenflügel	Möhlenflögel
Mist	Mist	mühte	wolterte
Mistkerle	Ös	Mülleimer	Aschammer
mit	med	Mund	Mund
mit	met	MundzuMundBeatmung	MundtoMundBeatmung
mit	mit	Muschelketten	Muschelkeeden
mit dem	mit'n	muss	möt, mutt
mit einmal	mit eens	müssen	mööten, möten
Mitarbeiter im Kontor	Kontorheinis (scherz.), Clerks	musst (du)	muttst
		musste	musste
mitbekommen	mitkreeg	mussten	mussen
mitbringen	mitbringen	Mut	Mood
mitfahren	mitfohrn	Mut machen	moodmaken
mitgenommen	mitnahmen	mutlos	bedröppelt
mitgeschickt	mitschickt	Mutter	Mudder
mitmachen	mitmaken	Mütze	Mütz
Mittag	Middag		
Mitte	Midd	N N N N	
Mittelmeer	Middelmeer	na ja	je
mitten (in der Nacht)	merrn	nach	na
	middendör	nach hinten ausschlagen	ut wixhen
mittendurch	Middernacht	nachdem	nadeem
Mitternacht	meddewiel	nachdenken	nadenken
mittlerweile	mittlerwiel	nachdenklich	nadenklich
mittlerweile	mitunner	nachher	naher
mitunter	Moden	nachsehen	nakieken
Moden	modern, niemodsch	nächst.. (eng.)	next
modern	möglich	nächste	neegst
möglich	möglicherwies	nächste	neegste
möglicherweise	Möglichkeiten	nächsten	neegsten
Möglichkeiten	geele Wuddeln	Nacht	Nacht
Mohrrüben	Molenköpfe (Ende einer	nachtdunklen	nachtdüsteren
Molenköpfe (Ende einer	Mole/Hafendamm) Molenköpp	Nachthemd	Nachthemd
Mole/Hafendamm) Molenköpp	Moment	nachts	nachts
Moment	Momang	Nachttopf	
Momente	Momente, Momangs		Pisspott, Pinkelpott, Nachtpott
Mond	Maand	Nacken	Nack
Mönkebergstrasse	(Hamburger Einkaufsstrasse)	Nacken	Nack
	Mönkebergstraat	nackt, barfuß	barften
montiert	monteert	nackt, bloss	bloot
Moral	Moral	nackten	nokelten
Mord	Moord	Nagel	Nagel
Morgen	Morgen	nahe	neeg
morgen	morgen	nahebei	neegbi
Morgen (eng.)	morning	näher	neeger
Motor	Motor	nahm	neem
Motorkasten	Motorkasten	nahm	nohm
Motten	Motten	nahm (er)	neehm
Möve, Möwe	Möw	Nähmaschine	Neihmaschin

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Nähmaschinen	Neihamaschins	notwendig	nödig
Name	Naam	nüchtern	nüchdern
Nase	Nees	Null	Null
Nase	Rüker	Nullkommanix	Nullkommanix
Nasenspitze	Nipp	nu	nu
nass	natt	nützt ja nichts	nütt ja nix
Nation	Natschon		
Natur	Natur	O O O O	
natürlich	natürlich	ob	of
Navigation	Navigatschon	oben	boben
Nebelhorn	Dampfleut	oben drauf	bobenop
nebenbei	nebenbi	Oberhand	Överhand
Nebenzimmer	Nebenstuw	obgleich	liekers
nehme (ich)	nehm	Obrigkeit	Obrigkeit
nehmen	neem	Och	Och
nehmen	nehmen	Ochsenfleisch	Ossenfleesch
Nein	Nee	oder	oder
nein (eng.)	no	oder	or
nett	nett	offen	open
nett (eng.)	nice	offen steht	opensteiht
nette	nette	offenstehn	openstahn
Netzlaternen	Nettlaternen	oh	oh
neu (eng.)	new	oha	oha
neue	nige	ohne	sünner
neuen	nigen	Ohr	Ohr
neulichst	nülichst	Ohren	Ohrn
neunzig	neegentig	OK	Ok
neuste	nieeste	OK	Okee
nicht	nich	Öl finger	Ölfingers
nicht einer	keeneen	Oma	Oma
Nicht-Hamburger	Quittjer	onduliert, lockig	onduleerte
Nichtigkeit, Kram	Kram	Onkel	Unkel
nicken	nicken	ordentlich	ordlich
nicken	nickkoppte	ordentlichen	ordnlichen
nickt (er)	nick	Orientierung	Orienteerung
nie	nie	Ouzo (griechischer Anisschnaps)	
niederschlagen	umhaun	Overall	Overall
niedersetzen	afsetten		
niedlich	nüdliche	P P P P	
niemals	nümmers	paar	poor
Niethämmer	Niethamers	paar	poor
nimmst	nimmst	paarmal	poormal
nimmt	nimmt	Päckchen (eng.)	packet
nix	nix, nichts	Packen	Packen
noch	noch	packen (ein-)	pack
noch ein	noch'n	Paket	Packelage
nochmal	nochmal	Paket	Paket
Norden	Norden	Pantoffeln	Tüffeln
nördlichen	nördlichen	Papieren	Papieren
Normanne	Normann	Papp wand	Pappwand
norwegisch (norweg.)	norske	Pappschachtel	Pappschachel
	norske	Parkett	Parkett
norwegischen	norwegschen	Partie	Partie
nötig	nödich	Pass	Pass
nötigste	nödichste		

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Passagierdampfer	Passageerdamper	Polizeiwagen (in Hamburg)	
passen	passen	Peterwagen	
passend	passlich	Polizist	Schandarm
passendes	passliches	Polizisten (am. Slang)	
passieren	passieren	Cops	
passiert	passiert	Poller	Poller, Anlegepfahl
passt	passt	poltern, zuschlagen, knallen	ballern
Patent	Patent	poltert, schlägt zu, knallt	ballert
Pauken	Pauken	polterte, schlug zu, knallte	ballerte
Pause	Pustpaus	portugiesisch	Portugiesch
Pech, Unglück	Mallör	Position	Positschon
pechschwarz	gneterschwatt	Positionslampen	Positschonslampen
pedantisch	püttjeric	Pott, Topf	Putt
pediküren	pediküren	Pötte, Töpfe	Pütt
peilen	peilen, Richtung	Pracht	Pracht
messen		prall	prall
Per (gängiger nordischer Name)		Präsidenten	Präsidenten
Personen	Personen	Preis	Pries
Persönlichkeit	Persönlichkeit	Pressluft	Pressluft
Petroleum	Petroleum	Prestige	Prestige
Petroleumlampe	Fledermuslamp, Petroleumfunzel, Petroleumlamp, Petrolumblüsch	Prinzip	Prinzip
	Pahlen	probieren	probeeren
Pfählen	Pann	probiert	probiert
Pfanne	Peper	Problem	Problem
Pfeffer	Piep	Prozedur	Prozedur
Pfeife	Peerd	Prozession	Prozesschon
Pferd	männl.) Wallach	Pudern	Pudern
Pferd (kastriertes)	Peerköpp	Pulver	Pulver
Pferdeköpfe	Peerderennen	Pups, Furz	Pups
Pferderennen	Pingstossen	Puste	Pust
Pfingstochsen	plögte	pustete	puste
pflügte	Poten	putzen	putzen
Pfoten	Pund		
Pfund	piekfein	Q Q Q Q	
piekfein	piepen	Qualm	Qualm
piepen	Pier	qualmende	qualmende
Pier, Kaizunge	Pisspott	qualmten	qualmten
Pinkelpott	Piraten	quält	quält
Piraten	Piraten	quasselst	jabbelst
Piraten	Planken	quer	dwars
Planken, Bretter	Platsch	quer	verdwass
Platsch	plätschern		
plätschern	plattdrückt	R R R R	
plattgedrückt	Platz	Räder	Rööd
Platz	place	Radio	Radio, Dudelkasten
Platz (eng.)	bums	raffinierte	raffineertere
plötzlich	Plünnkram	rammte	rammte
Plunder	Plüschdeckens	ran	ran
Plüschdecken	Politik	ran jonglieren	ranjongleeren
Politik	Polißei	ran ziehen	rantrecken
Polizei		Rand	Rand

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

rannte	rennte	reichlicher	riekliger
rannte (er)	stoov	Reihe	Reeg
rannten	peesten	Reihen	Reegen
Rat	Rat	rein ruft	rintröpt
raten	raaden	rein sehen	rinkieken
Raubeine	Ruuchschnuten	rein soll	rinschall
Räuber	Räubers	rein spaziert	rinspazeert
rauchen	rökern	rein, sauber	rein
rauchen	schmöken	reine, pure	pure
Rauchen	Schmöken	Reiner (eng.)	Pure
rauf	rop	reines, blankes	schieret
raufgesprungen	ropjumpt	reines, sauberes	reinet
raus	rut	reinfahren	rinfohrn
raus angeln	rutangeln	reinfallen	rinfalln
raus geflutscht	rutflütscht	reinlegen	rinleggen
raus gerannt	rutschaaten	reinschlüpfen	rinschlarpen
raus geschossen	rutschaaten	reinstecken	rinsteeken
raus gestoben	rutstaaven	reinstopfen	stöpselte
raus heben	rutbörn	reinweg	reinweg
raus klettern	rutkladdern	Reise	Reis
raus läuten	rutlüden	Reise	Törn
rausbekommen	rutkreegen	Reise (Schiffs-)	entlang der Küste
rauschte	ruste		Küstenreis
rausgenommen	utnahmen	reißen	rieten
rausgucken	rutkieken	Reling	Reling
rauskommst	rutkümmt	Reling, Geländer	Reeling
rauslaufen	rutloopen	Rempeln	Ramming
rausschlagen	rutschlaan	rennt	rennt
rauszog	ruttrook	requiriert	requireert
rauszukommen	ruttokamen	residiert	resideeren
rauszurücken	rutturücken	Rest	Rest
rechnen	reeken	retten	retten
recht	recht	Retter	Retters
rechte	rechte	Rettungsboote	Reddensboote
Rechtsanwalt	Avkaaten	revidieren	revidieren
Rechtslage	Rechtslage	Revolution	Revolutschon
rechtzeitig	rechtiedig	richtig	richtig
rechtzeitig	rechtiedig	richtig sein	stimmen
Reckgeld (Zusatzprämie für's Recken)		Richtigkeit	Richtigkeit
reckte	reckte	Richtung	Richtung
rede (ich)	schnack	rieb	reev
Reederei	Reederi	riechen, stinken	rüken
reell	reell	rief	bölkte
Reeperbahn		rief	prahlte
	(bekannte	rief	reep
	Vergnügungsstraße in	riefen	bölkten
	Hamburg)	riefen	reepen
Refrain	Refreng	Riemen (zum Rudern)	
Regen	Regen	Reem	
Regenschirm	Paraplü	rin	rin
regiert	regeert	riss	reet
regierte	regeerte	rissen	reeten
reiben	rieben	Rock	Rock
reiben	rieven	Röcke	Röcke
reich	riek	roh	roh

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Rohr	Rohr	rumstolzieren	rumstolzeeren
Rohrleitungen	Rohrleitungen	rumtrampeln	rumtrampeln
rollten	rullten	rumtreiben	rumdrieven
Rost	Rust	Rumtreiber	Rumdrieviers
rostige	rustige	rumturnen	rumturnen
rot	rood	rund	rund
rot (port.)	tinto	runde	runne
rote	roode	rundherum	rundrum
Rotes Meer	Rode Meer	rundherum	rundum
rot-gelb	roodgeele	runter	runner
rotten bastard		runter gehandelt	dalhannelt
	Sauhund, „verrotteter Hund“ (eng.)	runter geklappt	dalklappen
Routine	Routine	runter gesaust	daal sust
rüber	röver	runter gesaust	dalsuust
rüber steigen	röverstappen	runter würgen	dalwürgen
Ruck	Ruck	runter zu laufen	daltolopen
Rücken	Rüch	runter, hinunter	daal
Rückreise	Rückreis	runtergesprungen	dalsprung
Rücksicht	Rücksicht	runterspülen	dalspöhn
rückte	rippte	rups, zack	rups
Rückweg	Trüchweg	Ruß	Sott
Rückzug	Rücktog	rutscht	rutscht
Ruder (Schiffssteuer)		rutschten	schlierten
	Ror	S S S S	
Ruder rad	Rorsrad	Sache	Saak
Ruderboot	Gig	sachte, zart	sacht
Ruderei	Fulleri	Sack	Sack
Rudergänger	Rorsmann	Säcke	Sacken
Ruderhaus (Schiff)		sackte	sackte
	Rorhus	sage (ich)	segg (ick)
rudern	pullen	sagen	seggen
rufen	bölken	sagst (du)	seggst
rufen	ropen	sagt (er)	seggt
ruft	bölkt	sagten (sie)	seggden (see)
Ruhe	Roh	sah	see
Ruhepause	Ruhepause	sah	seech
Ruhepause	Siesta	sah (er)	keek (he)
ruhig	sinnig	sah (er)	seeg
Rühren	Röhren	sahen (die, sie)	seegen
rührte	rögte	sahen (sie)	keeken (see)
Ruin	Ruin	sahen (wir)	segen
Rum	Rum	Salon	Salon
rum	rüm	Salon	Salong
rumgehen	rumgahn	salutierten	saluteerten
rumhüpfen	rumhüppen	Salz	Solt
rumkriechen	rumkrabbeln	Salzheringe	Soltherings
rumlaufen	rumloopen	sammelte	sammelte
rumliegen	rümleeg	Sardinenfischer	Sardinenfischers
rummachen	wöhlen	Sardinennetz	Sardinennett
rummuffeln	rumbrammeln	saß	seet
rumoren, lärmern	ramentern	saß (er)	seet
rumpelte	rumpelte	saßen	seeten
rumschwimmen	rumschwimmen	Satan	Satan
rumsitzen	rumsitzen	satt	satt

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Satz	Satz	Schiffsküche	Kombüs
sauber	sauber	Schiffsplanken	Schippsplanken
sauer	suer	Schiffstreppe, Fallreep	
sauer (ärgerlich)	fuchtig, verknütt		Gangway
Sauf kopf	Supbütt	schimmern	schemern
saufen	supen	schimpfen	schimpen
säuft	supt	Schinken	Schink
sausen, flitzen	susen	schippern	tuckern
SaxenKalli (Spitzname)		Schlachter meister	
Schachtel	Schachtel		Slachtermeister
Schafffleisch	Schaapsfleisch	Schlachterladen	Slachtere
Schafskopf	Schaapskül	Schlaf	Schlaap
schälen, aufklauben		Schlaf (eng.)	Sleep
	puhlen	schlafen	slapen
Schalotten (milde Zwiebeln)		schlaft!	schlaapt
schändlich	schändlich	Schlag	Schlag
scharf	scharp	Schlag, Sorte	Slag
scharwenzeln	scharwenzeln	Schlaganfall	
Schätze	Schätze		Slag, drep meist de
Schauerleute,	Schuerlüd		Slag
Schaueremann	Schueremann	schlagen	haun
Schaufel	Plattschüffel	Schlagmann	
schaufern	schüffeln		(Schlagmann im Boot, gibt den Rudertakt vor)
Schaufern	Schüffeln		
schaukeln, dümpeln		Schlagseite (Schiff)	
	dümpeln		Schlagsied
Schaum	Schuum	schlägt	haut
scheint (mir)	dücht	schlägt	schleiht
scheiðegal	schietegal	schlängelten	slengelten
scheißen	schieten	schlapp	maddelig
scheuern	schüern	schlau	schlau
Scheusal	Scheusal	schlecht	leeg
scheußlich	gräsig	schlecht	schlecht
Schicht	Schicht	schlecht, kümmerlich	klöterig
schick	schick		Schleier
schickt	schickt	Schleier	Schleier, Steuer
schieben	schuben	schleppen	schlepen
schiebt	schüfft	Schlepper	Schleppers
schief	scheef	Schlepperkapitän	Schleeperkaptein
schiefe	scheeve	schliep	schleep
schielte	scheelte	schliefen	bramnten
schien	schiente	schliefen	schleepen
schien (mir)	düchte	schließlich	allmendig
Schienen	Schienen	schlimm	leeg
schieess!	scheet	schlimmer	leeger
schieessen	scheeten	Schlimmste	Leegste
schießt	schütt	schlimmsten	leegsten
Schiff	Schipp	Schlingel	Banause
Schiffe	Scheepen	Schlingel	Strolch, Sleeve
Schiffe	Schepen	Schlips	Slips
Schiffsdeck	Schippsplanken	Schlipsnadel	Slipsnadel
Schiffsgehilfe	Maat	Schluck	Stuck
Schiffshund	Schippshund	schlucken	slucken
Schiffsjunge	Moses	schlug	haute, slöög
Schiffskoch	Smutje	schlugen	hauten, slöögen

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

schlummern	dösen, slummern	schreien	schrien
schlummerte	döste	schrie	(ick) schreeg
schlurfte	schlarpte, schlurten	schrien	schreegen
schmal (klein, eng.)	small	Schritt	Schreed
Schmeißleine		Schritte	Schreed
	Schmietlien (dünne Leine zum Nachziehen einer Trosse)	Schrottschiffe	Nevercomebackliner, NieWiederZurückKomm er
Schmiere	Schmeer	Schublade	Schuuu
schmierige	schmeerige	schüchtern	schüchtern
schmiert	smeert	Schuhe	Schoh, Schoeh
schmirmgelt	schmirmgelt	Schuhkarton	Schohkartong
Schmoraalverkäufer	Schmoroolverköper	Schuhverkäufer	Schohverköper
	schmuggeln	Schulen	Schoolen
schmuggeln	schmuggeln	Schulpause	Schoolpause
schmutzig	baba	Schulter	Schuller
schmutzig	schmuddelig	Schulterbeutel	Zampelbüdel
Schnabel	Snipp, Sabbel (Mund)	Schuten	Barges
schnappen	snappen	schütteln	schüddeln
Schnaps	Snaps	schwabbeln	swabbelten
Schnapsidee	Grappen	schwache	swacke
schnarchen	snorken	schwächlich	stuckerig
Schnauze	Schnut, Sabbel	Schwanz	Steert
Schneider	Snieder	schwarz	schwatt
schneidet	snitt	schwarz-weiß	schwattwitt
schnell	fix	schweben	swen
schnell	flott, gau	schweig!	swigg
schnellen	flotten	schweigt	swigg
schnitt	sneed	Schwein	Swien
Schnupfern	Snupfern	Schweinkram	Swienkram
schnupperte	snupperte	Schweiß	Schweet
schob	schoof	Schweisslatte (Kondenswasserschutz im Laderaum)	
schob	schoov		Schweetlatte
schon	all	schwer	schwor
schön	scheun	schwer	swor
schon wieder	allwedder	schwer arbeiten	slaven
Schonzeit	Schontied	Schwergutcontainer	
Schornstein	Schosteen		Schworgoodkolli
schoss	bluste, schoot		Schworgoodkolli
schossen	schooten	Schwergutkolli	Schworgoodkolli
Schott, Trennwand	Schott	Schwergutkran	Schworgodkrans
		Schwestern	Süsters
Schottsche Karre		Schwierigkeit, Beschwerde	Malesche
	schottsche Kor (Zweiradkarren)	schwimmen	swemmen
Schrank	Schapp	Schwimmer	Swemmers
Schrauben	Schruben	Schwimmkran	Swümmkraan
Schraubenwasser	Schrubenwater	schwören	swörn
schraubte	schruvte	sechs	sösss
Schreck	Schreck	See	See
schrecklich	gräsig	Seebeine (seefest)	
schreiben	schrieven		Seebeen
schreibt	schriff	Seefahrer	Seefohrer
Schreibzeug, Stift	Schrievtüch	Seehundsbart	Seehundsbot
		Seekarte	Seekort

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Seele	Seel	Sofa	Scheselong, Sofa
Seelen	Seelen	sofort	foorts
Seelentröster	Seelentröster	sogar	sogoor
Seeleute	Seelüd	Sohn	Söhn
Seemann	Seefohrer, Seemann	Sohn (eng.)	Son
Seemann (eng.)	Sailor	solche	so'ne
seemannsgrau	seemannsgrau	Soldaten	Suldaten
Segen	Segen	soll	schall
sehen	seen	soll	schull
sehen	sehn	sollt	schüllt
sehen	seht	sollte	schull
sehen (eng.)	see	sollten	schulln, schüllt
sehen (werden)	seht	Sonnabendbesäufnis	
Sehnsucht	Sehnsucht	SaturdaynightBooze	
sehr	sehr	Sonne	Sünn
sehr (eng.)	very	Sonnenuntergang	Sünnunnergang
sehr, stark, groß,	gewaltig bannig	Sonntagmorgen	Sündagmorgen
seht!	kiek mol		Sonntagmorgen-
Seifenpulver	Seepenpulver		SpaziergangSündagsm-
sein	sien		orgen-Spazeergang
sein	sin	Sonntagsanzug	Sünn dagsantog
seine	siene	sonst	sünst
seine	sine	sonst	sünst
seit	siet	Sortiment	Sortimang
seitdem	sietdem	soviel	soveel
Seite	Siet	sowas	sowat
Seiten	Sieden	soweit	soweit
selben	sülbigen	sowieso	liekers
selbigen	sülbigen	Spagat schritt	Spagatschritt
selbst	sülvst	spanische	spansche
Senf	Semp	sparen	sporen
sich	sik	Spaß	Spaas
sich bewegen	sik rögen	Spaßig (merkwürdig, eng.)	
sicher	seker		funny
Sicherheit	Sekerheit	später	later
Sicht	Sicht	später	laterhen
sie	se	später dann	laterhen
sie (eng.)	she	spazierte	spazeerte
sieben	söben	Speck	Speck
Sieh an	Süh	speckig	speckig
siehst (du)	sühst	Spektakel	Spektakel
sieht	kickt, kiek, süht	spekulieren	spekuleeren, spikelern
sind	sünd	Spender	Spender
Singen	Singen	spendieren	spendeern
singen	singen	Spendierhosen	Spendeerbüxen
sinniert, überlegt	sinneert	sperrangelweit	sparrangelwiet
Situation	Situatschon	Spiegeleier	Speegeleier
Sitzbrett (Ruderboot)		Spiel	Speel, Spill
	Sittbord	Spielerei	Speeleree, Spillwark
sitzen	sitt	spielt	speelt
sitzen	sitten	spitz gekriegt	spitz kreegen
Skandal, Krach	Schandol	Spitze	Spitz
Sklavenschinder	Sklavenschinner	Sporen	Sporen
Sklaventreiber	Sklavendriever	Sprachrohr	Spraakrohr
so ein	so'n		

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

sprechen (unterhalten)	snacken		Stüerbord (re. Schiffsseite in Fahrtrichtung)
Sprenkel muster	Sprenkelmuster		
springe (ich)	jump (ick)	Steuerbordnock	
springen	jumpen		Stüerbordnock (rechte, balkonartige Seite des Brückenhauses)
springt	jumpt		
Spritze	Sprütt	Steuerbordseite	
Spruch	Schnack		Stüerbordsied (rechte Schiffsseite)
Sprüche	Gelüten	Steuerleute	Stüerlüd
Sprungfedern	Sprungfeddern	Steuermann	Stüermann
Spucke, Speichel	Spütt	Steuern (am Ruder stehen)	stüern
spucken	spütten	Steven	Steven
spülen	spölen	Steward (Bedienung)	Steward, Bedeenung
Stadt	Stadt	Stichflamm	Stichflamm
Stall	Stall	Stiefel	Steevel
stand	stunn	Stiefeletten	Stebeletten
standen (wir)	stunden	stieg aus	steeg ut
Stange	Stang	still	still
Stangen	Stangen	stillvergnügt	stillvergnögt
stapeln	staun	stimmen	stimmen
stark	stark	stinken (dän.)	lugter
starken	starken	stinkend	stinkend
starker Alkohol	Kappeisterwater	stob (er, stieben)	stooov
Stau holz	Stauholt	stockdunkel	stickenduster
Staub	Stoff	Stoffhändler	Kattunrieters
Stauerviz	Stauerviz (Vormann der Schauerleute)	stöhnte	quiente
Steckdose	Steeckdoos	Stolz	Stolt
stecken	steken	stopft	proppt
steckst	stickst	Stopp	Stopp
steckt	stickt	stopp mal!	hol stopp!
steckte	stekte	störe mich nicht!	stör me nich
steckten	stekten	Störtebecker (bekannter Seeräuber)	stören, stöten
steh!	Stah	stoßen	stöten, stöten
stehen	stahn	stößt (an, auf)	stött
stehlen	klaun, stiebitzen	straffällig	(he het wat) utfreeten
steht	steiht	Strafgeld	Brüch
Stehvermögen	Stehvermögen	strahlen (an-)	strahlt
steif	stiev	stramm	stramm
steifen	stieven	Strand	Strand
steifer	stieve	strapaziert	strapazeert
Steinbeißer	Steenbieters	Straße	Straat
Steinpflaster	Steenplaster	Straße (eng.)	Lane
stell (dir vor)	stell	Straßen	Straten
Stelle, Ort	Steed	Straßenbahn	Stratenbahn
stellen	stellen	Straßenecke	Eck
Stellen, Orte	Steeden	Straßenköter	Straatenköter
Stellvertreter	Viz, Viez	strecken	strecken
Stellvetreter	Viez	streichen	streeken
Stempel	Stempel	streiten	strieden
sterben	doodbliewen	Strich	
Steuerbord			

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

	Strich (Einteilung auf dem Kompass)	Tauende	Tampen
strich (er)	streek	tausend	dusend
Striptease	Striptease, Nackttanz	Taxi	Taxi
Strolch	Strolch	Taxifahrer	Taxidriewer, Taxifohrer, Taximann, Taxischöfför
Strom (Fluß)	Strom		
Strom (elektr.)	Strom	Taxifahrer (eng.)	Taxidriver
Strömung	Strom	Taxigeld (Taxe)	Taxigeld
Strümpfe	Strümp	Tee	Tee
Stube	Stuw	Tee zeit	Teetid
Stück	Stück	Teepott, Tee topf	Teepott
Stückwerk	Plünnwark	Teerquast, -pinsel	Teerquast
studierte (er)	studeerte	Teil, Diele/Boden	Deel
studierten (sie)	studeerten	Telefon	Telefon
Stuhl	Stohl	Teller	Tellers
Stühle	Stöhl	Teppiche	Teppiche
Stumpf	Stump	teuer	dür
Stunde	Stunn	Teufel	Deubel, Düvel
stürmische Zeiten	Sturmtiden	Teufel (dän.)	fanden, onde
stürzen	störten	Teufelskerl	Deubelskerl
stürzte sich	störtete sick	Teufelskerl	Düvelskerl
suchen	söken	Theater	Theoter
sucht	söcht	Thermosflasche	Thermosbuddel
suchte	söchte	Ticken	Ticken
suchten	söchten	tief	deep
Süd (eng.)	South	Tier	Diert
Süden	Süden	Tiere	Dierten
Suezkanal	(Ägypten)	Tierfreund	Tierfründ
Suezlatschen	Sandalen, "Jesuslatschen"	Times (Londoner Zeitung, eng.)	Zeitung, eng.)
Suppe	Supp	Tintenfisch	Dintenfisch
Suppenschüssel	Suppenschöddel	Tipp	Tipp
Sympathie	Sympathie	Tisch	Disch
		Tische	Dische
		toben	tovt
T T T T		Tochter	Dochter
Tag	Dag	Tod	Dood
Tage	Daag	toll	doll, dull
tagsüber	daagsöver	tolles	dullet
Takt	Takt	Tönnchen	Pies
Taler	Daler	Tonnen	Tünn
Tank	Tank	Tontöpfe	Toonpütt
Tanker	Tanker	Topf	Pott
Tankluken	Tankluken	tot	dood
Tankverschlüsse	Tankluken	total	total
Tanz	Danz	Toten	Dooden
tanzen	danzan	toten	dooden
tanzte	danzte	totenstill	doodenstill
Tasche	Tasch	Totschlag	Dootslag
Taschen	Taschen	Tour	Tour
tat	dee	traben	dravt
taten (sie)	deen	trabte	dravte
tatsächlich	warafftich	trabten	dravten
Tau, Seil	Tau	traf	dreep
Tauben	Duven	tragisch	tragisch
tauchst	düppst	trägt (er)	bört

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

trampeln	trampeln	tut (er)	deiht
Tränen	Tranen	tut (sächsisch)	duht
Traube	Druuv	Tüte	Tut
trauen	truen	tuten (Nebelhorn)	betätigen)
trauern	truern	tut	
träumen	drömen		
traut	trut		
traute sich	wagte	U U U U	
treffen	draapen	über	över
treiben	dreeven	über das	övert
Treibstoff	Sprit	über den	övern
treibt an	püstert	über die Schulter	werfen
Treppe	Trepp		öbern Ast schmeeten
Tresen (Wirtshaus)	Tresen	überall	överall
	truschülligen	überfahren	överfohrn
treuherzig	dreev	überfahren	överkort
trieb	dreev	überfallen, erobern,	erklettern
trieb	dreev		entern
trieben	dreeben	überhaupt	överhaupt
trieben	dreeven	überholt	överhaalt
trinken	drinken	überleben	överleeven
Trinkgeld	Drinkgeld	überlegen	överleggen
trinkt	drinkt	übermächtig	övermächtig
Tritt, Schritt	Tritt	übernachten	övernachten
Trittbrett	Trittbrett	überrascht sein	baff ween
trocken	dröge	Überraschung	Överraschung
trocken (eng.)	dry	Überseeschiff	Överseeliner
trockenen	drögen	übersehen	överseen
trocknet	drögt	überstanden	överstunn
Trommelfelle	Trummelfelln	überstehen	överstahn
Trommeln, Fässer	(eng.)	überstimmt	överstimmt
	Drums	überzeugen	övertügen
Trompeten	Trumpeten	übrig	övrig
Tropen	Tropen	Uhr	Klock
Tropfen	Drippel	um	um
Tropfen (der)	Drüpp	um	üm
Tropfen (die)	Drüppen	umfüllen	umfülln
tropfende	drüppende	umgebunden	umtödelt
tropfte	drüppte	Umgebung	Miljöh
Trophäen	Trophäen	umgedreht	umdreihet
trugen	dreegen	umgefallen	umfulln
Tscha	Tsche	umgehn	umgahn
Tuborg	(dän. Biermarke)	umgekippt	umkippt
Tuch	Dook	umgestellt	umstellt
tüchtig	düchtig	umhauen	umhau
tüchtigen	düchtigen	umlegen (das Steuer)	kanten
tuckte (machte tuktuk)	tockte	Umstellung	Umstellung
	tockte	umwühlen	rundumwöhlen
Tudi (niederd. Kosename)	Tugenden	umzäunte Weide	Fenn
Tugenden	Tugenden	umzudrehen	rumtodreihn
tun	do	unartikulierte	unartikuleert
tun	dohn	und	un
Tür	Dör	und (ital.)	e
tust (du)	deihst	uneben	stuckerig
tut	doht	Unfall	Havarie

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

ungeniert	ungeneert	verdammt	verdammt
Ungerechtigkeit	Ungerechtigkeit	verdammt (eng.)	damned
uniformierten	uniformeernten	Verdammt!	Dammi, Dammich
uns	uns	verdenken	verdenken
uns	us	verderben	verdarben
unscheinbar	unschienbor	verdienen	verdeen
unser	unse	Verdienst	Verdeenst (Lohn,
unsere	unse	Gehalt)	
unseren	unsen	verdiessen	verdreeten
Unsinn	Fisematenten	verdrücken	verdrücken
unten	unnen	Verdross	Verdreet
unten (da)	nerrn	verdursten	verdösten
unter	unner	verduzt	verbaast
unter dem	unnern	verduzt	verdattert
unterbrach	ünnerbreekte	verfahren	verfohrt
unterbringen	ünnerbringen	verfilzen	verfilzen
unterbrochen	unnerbraken	verflixt	verflixt
untergehen	ünnergeihn	vergeben	vergeeven
untergeht, sinkt	unnergeiht	vergessen	vergeeten
unterhaken	ööschten	Vergnügen	Vergnögen
Unterhemden	Arschbedrögers	vergnügt	vergnögt
Unterhemden	Unnerhemden	vergriff sich	vergreep sick
Unterhose	Unnerbüx	Verhältnis	Verhältnis
unterm	ünnert	verhandeln	verhanneln
Unterrock	Pettycoat	verkaufen	verköpen
Unterraum		Verkäufer	Verköper
	Unnerruum (unterer	verkauft	verköfft
	Laderaum)	verkehrt	verkehrt
Unterschied	Unnerscheed	verkniefen	verkniepen
unterstützen	unnerstützen	verkroch	verkroop
untersuchen	unnersöken	verkühlt (klamm)	verklamt
untersuchte	unnersöchte	verladen	staun
untersuchten (sie)		verladen	staut
	studeerten	verlangen	verlangen
unterwegs	unnerwegens	verlassen	verlaaten
Unterzeug	Unnertüch	verlaufen	verloopen
unverzollt	unvertollt	Verlegenheit	Verlegenheit
Urlaub	Urlaub	verliebt	verleevt
		vermuten	vermoden
V V V V		vermutet (er)	vermood
Vater	Vadder	vernehmen	vernehmen
Veränderung	Verännerung	vernünftigen	vernünftigen
verärgern	vergrellen	verpassen (einem einen)	geigen (een)
verärgern		verputzen, (aufessen)	
	vertürnen (se kreegen		verputzen
	sik dat vertürnen)	verrechnet	verreekent
verbeugen	verbeugen	verrückt	mall
Verbeugung	Verbeugung	verrückt	verdreht
verbeulten	verbulten	verrückt (eng.)	crazy
verboten	verbaden	verrückte	verdreihte
verbrannte	verbrennte	verschenken	verschenken
Verbrecher (eng.)	Gangster	verscheuern (verkaufen)	verscheuern
verbrüdern	verbrödern	verschieben	verschieben
verbürgen	verbörgen		
verdächtig	verdächtig		

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

verschlafen	verschlaapen	Visage (Gesicht)	Visaasch
verschmachten	versmachen	Vögel	Vagels
verschwinden	verschwinn	Volk	Volk
verschwitz	verschweet	voll	full
verschwunden	verschwunn	voll	vull
versenkbaren	versenkboeren	vollbringen	vullbringen
versenkt	versenkt	Vollendung	Vullendung
versoffen haben	verdestilleert hem	vollgeblaakte	vullblaakt
versperrten	versparrten	völlig	total
Verstand	Verstand, Grips, Grütt	von	von, vun
verstand	verstunn	vor	vör
Verständigung	Verständnigung	vor (örtlich)	för
Verständnis	Verständnis	voraus	vörut
verstauen	verstauen	vorbei	vörbi
verstecken	versteeken	vorbeigehn	vörbigahn
verstehen	verstahn	vorbeikommen	vörbikamen
verstehn	verstohn	vorbeisauen	vörbisuusen
verstehst (du)	versteihst (du)	vorbeischob	vörbischooft
versuchen	versöken	vorbetrieben	vörbidreeven
versucht	versöcht	vorfahren	vörföhrn
versuchten	versöchten	vorgegangen war	vörgahn weer
vertäuen (festzurren)		vorgehabt	vörhatt
	belegen	vorgestern	vörgüstern
verteufelt	verdeubelt	vorher	vörher
vertragen	verdreegen	vorhin	vörhen
vertrauen	vertruen	vorige	vörige
Vertrauen	Vertruen	vörkommen	vörkamen
vertraute	vertrute	Vormann	Viz
vertröstet	vertröste	Vormittag	Vörmiddag
verwandeln	verwanneln	vorn	vörn
verwettet	verwett	vornehm	vörnehm
verwirrt	verbiestert	vorneweg	vöraf
verwunden	verwunn	vorneweg	vörweg
Verwundern	Verwunnern	Vorschein	Vörschien
verwundert	verwunnert	Vorschlag machen	
verzehren	verdrücken		den Vörslag maken
verzehrt	vertehrt	vorsichtig	vörsichtig
verzog	vertrock	vorstellen	vörstellen
verzollen	vertollen	Vorstellungen	Vörstellungen
verzweifelt	vertwievelt	vorweg	vörweg
viel	veel		
viel (eng.)	much, plenty	W W W W	
vielleicht	villicht	Waage	Waa
vier	veer	waagerecht	waagrecht
Viereck (Häuserblock)		Wache	Wach
	Karree	wachsen	wassen
vierkant	veerkant	Wächter	Wachsmann
viertausend	veerdusend	Wachtmeister	Wachtmeister
vierte	veerte	wackelig	juchelig
viertel	veerdel	wackelige	wackelige
Viertelstunde	Veertelstunn	Wackelmarie (Barfrau)	
vierten	veerten	wackeln	wackeln
vierundzwanzig	veeruntwintig	Wagen	Wagen
vierzig	veertig	wagte (er)	wagte
Violine (Geige)	Vigelien	wahr	wöhr

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

wahre	wahre	Weisheit	Weisheit
wahrhaftig	warraftig	weiß	witt
wahrhaftig	wohraftig	weiß (ich)	weet, weit
Wand	Wand	weißt (du)	weetst
wanken	wanken	weißt du (eng.)	you know
wann	wann	weit	wied
Wanten	Wanten, seitl.	weit	wiet
	Mastabstützung	weiten	wieden
war	weer, wehr	weiter	wieder
waren	weern	weitererzählen	wiedervertellen
Warenhaus	Worenhus	weiterfahren	wiederfohrn
warf	pepperte	weitergehen	wiedergaan
warf (er)	schmeet	weitergesucht	wiedersöcht
warfen (sie)	schmeeten	weiterrudern	wiederpullen
warm	warm	weiterzugehen	wiedertogahn
Wärme	Wärme	welche	welke
Warte warte	TövTöv	Wellblechtonnen	Wellbleckdrums
warte!	töv!	Wellen	Wellen
warten	töven	Welt	Welt
wartete (er)	tövt	weltbrüht	weltberopen
warteten (sie)	tövten	Weltuntergang	Weltunnergang
warum	worüm	weltvergessen	weltvergeeten
was	was	weniger	ringer
was	wat	wenigstens	tominnst
was für ein	wat'n	wenn	wenn
Was ist (eng.)	What's	wer	wem
Was ist los? (eng.)	What's the matter?	wer	wer
	Wasch	werde	warr
Wäsche	Wasch	werden	warden
Wäsche	Wasch	werden	warn
Wäsche	Wäsche	werden (wir)	warnn
waschen	wasch	werfen	schmieten
Waschküche	Waschhus	Werft	Werft
Wasser	Water	werkeln	tüdelte
Wasser-Taxi	Kompanie-Boot	wert	wert
Wecker	Alarmklock	Westküste	Westküste
Wecker	Wecker	Wette	Wett
weckt	weckt	Whisky	Whisky
weg	weg	Wichs, Festkleidung	Wichs
Weg	Weg	wichtig	wichtig
wegen	wegen	Wickel	Wickel
Weggehen	Weggahn	wickelte	wickelte
weggegangen	afgleeden	wie	wie, wodennig
wegnehmen	wegnehmen	wie (eng.)	how
wegpacken	wegstaun	wie ein	as een
wegschleppen	wegschleept	wie ein	as'n
wegzuwischen	wegtowischen	wie ein Stock	staff
weht	weht	wieder	wedder
weich	week	Wiederbelebungs-Versuche	Wedderbeleevungs-
weil	umdat		versöke
weil	wiel	wiederkommen	wedderkamen
Wein (span.)	Vino	wiehern	wiehern
Weinkarte	Wienkort	Wiener Wurst	Wiener Wust
Weise	Wies	Wienern (putzen)	wienern

Plattdütsch / Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

wieselt	wieselt	wühlen	wöhlen,
wieviel	woveel		he wer an't wöhlen
Wikinger	Wikingers	Wumm	Wumm
wild	wild	Wunder	Wunner
will	will	wunderte sich (er)	
Willen	Willen		wunnerte sick
wimmeln	wimmeln	wünscht	wünscht
Wind	Wind	wupp	wupp
Windmüller	Windmöller	wurde	wurr
windstille	windstille	Würde	Würde
Winken	Winken	wurden	wurrn
winkte	winkte	Wurm	Wurm
winzigen	lütjen	Wurst	Wust
wippte	wippte	Wurzel	Wuddel
wir	we	wusste	wuss
wir	wi	wütend	fünsch
wird	ward	wutsch	wutsch
wirf	schmiet		
wirklich	wohrhaftig	X XX X	
wirklich	würlich		
wirkungsvoll	wirkungsvull	Y Y Y Y	
wirst	warrst		
Wirt	Kröger	Z Z Z Z	
Wirtschaft	Kroog		
witsch	witsch	zäh	taag
wo	wo	Zahlen	Tallen
wo anders	woanners	zählen	tellen
wo entlang	wolang	Zahn	Tehn
wobei	wobi	Zahnarzt	Tähndokter
Woche	Week	Zähne	Tähn
Wochen	Weeken	Zampelbeutel	Zampelbüdel
Wochenmarkt	Weekenmarkt	Zapfhahn	Beerhahn
wofür	woför	zappelte	spaddelte
Wogen	Woogen	Zauberei	Zauberee
woher	woher	zausen	tusen
wohin	wohenn	Zehen	Toenn
wohl	sach, woll	Zehen	Töns
wohnen	wahnen	zehn	tein
Wohnraum der Besatzung		zehn (eng.)	ten
	Back	zehnmal	teinmol
Wolke	Wulk	Zeichen	Teeken
Wolken	Wulken	Zeichensprache	Teekenspraak
Wolle	Wull	zeigen	wiesen
wollen	wöllt	Zeit	Tied
wollen	wullen	Zeiten	Tieden
wollene	wullen	Zeitlang	tiedlang
Wollstrümpfe	Wullstrümp	Zeitung	Blatt
Wollsuppe	Wullsupp	Zeitung	Zeitung
wollt (was ihr)	wullt (wat jem)	Zeitungspapier	Zeitungspapier
wollte (ich)	wull	zerbrochen	tweibroken
wollten	wulln	zerbrochene	tweie
womöglich	womöglich	zerrissen	tweireeten
worauf	worop	Zettel	Zeddel
Wort	Wurd	Zeug	Tüch
wovon	wovun	Zeugen	Tügen

Plattdütsch/Hochdütsch /// Ut min Zampelbüdel – De Stauerviz

Zickzack	Zickzack	Zustand	Tostand
Ziege	Zeeg	zusteht	tosteiht
Ziegen	Zeegen	zustopfen	stöpselte
ziehen	trecken	zuwege	towegs
ziemlich	teemlich	zuwider, störrisch	wedderlich
Zigarette	Glimmstengel	zuzumuten	totomodern
Zigarette	Zigarette	Zwangslage	Knief
Zigaretten	Zigaretten	zwanzig	twintig
Zigaretten (eng.)	Cigarettes	zwei	twoe
Zigarettschachel	Zigarettschachel	zwei (eng.)	two
Zimmermann	Timmermann	Zweifel	Twievel
zog (er)	trock	zweihundert	tweehundert
zog hoch (er)	hievt	zweimal	tweemaal
zogen (sie)	trocken	zweite	tweete
Zoll	Toll	Zwiebeln	Zibbeln
Zoll haus, Zollbaracke	Tollhus	zwinkerte	knippte, plinkerte
Zollbeamter	Tollkerl	zwischen	twischen
zollfrei	tollfrie	Zwischendeck	twischendeck
zu	to	zwischen durch	twischendörch
zu ende	toend	zwölf	twölf
zu Haus	tohus	zwölfhundert	twölfhunnert
zubringen	tobringen	Zylinder	Zylinder
Zuchthausgitter	Tochthusgitter		
Zucker	Sucker		
zuerst	toerst		
zufassen	tofaat		
zufrieden	tofreeden		
Zug	Tog		
zugänge	togang		
zugeben	togeven		
zugehen (hin-)	togahn		
zugeladen	toladt (Schiffsladung)		
zukneifen	dichtkneepen		
Zukunft	Tokunft		
zuletzt	opletzt		
zuletzt	toletzt		
zum	ton		
zum (dän.)	for		
Zündholz	Rietstick		
Zungen	Tungen		
zurecht	torecht		
zurück	torüch		
zurück	trüch		
zurück gleiten	torüch glieden		
zusammen	tohoop		
zusammen	tosamen		
Zusammenarbeit	Tosamenarbeit		
Zusammenbasteln	tosamentoklütern		
zusammengebrochen	tosamenbraken		
zusammenkneifen	tosamenkneepen		
zusehen	toseen		

